

**УТРЕНЯ
ХРИСТОВИХ СТРАСТЕЙ**

**MATINS OF
THE PASSION OF JESUS**

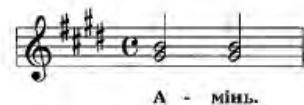
St. Joseph's Parish
Winnipeg, Manitoba
1997

Booklet version by Fr. John Sianchuk, CSsR

УТРЕНЯ ХРИСТОВИХ СТРАСТЕЙ

Свящ: Слава святий, одноістотній, животворній і нероздільній Тройці,
завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор:



А - мінь.



Сла - ва Бо - гу в ви - со - ті, а на зем - лі спо - кій, на



лю - дях бла - го - во - лін - ня. 3 р.



Гос - по - ди, від - крий у - ста мо - ї, і я - зик мій зві - стять



хва - лу Тво - ю. 2 р.

Псалом 103

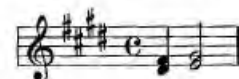
Благослови, душе моя, Господа,
і все нутро моє - його святе ім'я.
Благослови, душе моя, Года, ^{Господа},
і не забувай усіх добродійств його ніколи.

Він прощає всі твої провини,
зціляє тебе твої недуги.

MATINS OF THE PASSION OF JESUS

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always
now and for ever and ever.

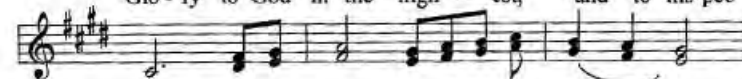
People:



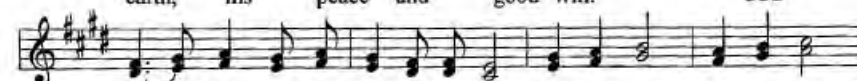
Amen.



Glo - ry to God in the high - est, and to his peo - ple on



earth, his peace and good will. 3X



O Lord, You shall op - en my lips, and my mouth will de - clare



your praise. 2X

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul;
and all my being, bless his holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits;
He pardons all your iniquities,
he heals all your ills.

Він визволяє життя твоє від ями,
вінчає тебе ласкою і милосердям.

Він насичує твій похилий вік добром,
і оновляється, як орел, твоя юність.
Господь творить правосуддя,
і суд усім прибитим.

Він показав Мойсеєві свої дороги,
синам Ізраїля діла свої.
Милосердний Господь і добрий,
повільний до гніву й вельми милостивий.

Не буде вічно він обурюватися,
і не буде гніватись повіки.
Не за гріхами нашими учинив він із нами,
і не за провинами нашими відплатив він нам.

Бо як високо небо над землею,
така велика його милість над тими, що його бояться.
Він знає з чого ми зліплені,
він пам'ятає, що ми порох.

Чоловік бо - дні його, немов билина,
квітне, мов квітка в полі.
Потягне над ним вітер, і його немає,
і місце, де він був, його не спізнає вже більше.

Милість же Господня від віку й до віку
над тими, що його бояться.
І справедливість його над дітьми дітей тих, що бережуть його
і про заповіді його пам'ятають, щоб їх виконувати.

Господь на небі утвердив престол свій,
і царство його всім володіє.
Благословіте Господа, всі ангели його,
могутні силою, ви, що виконуєте його слово, - покірні голосові його
слова.

Благословіте Господа, всі його небесні сили,
слуги його, що чините його волю.

He redeems your life from destruction,
he crowns you with kindness and compassion,
He fills your lifetime with good;
your youth is renewed like the eagle's.

The Lord secures justice
and the rights of all the oppressed.
He has made known his ways to Moses,
and his deeds to the children of Israel.
Merciful and gracious is the Lord,
slow to anger and abounding in kindness.
He will not always chide,
nor does he keep his wrath forever.
Not according to our sins does he deal with us,
nor does he requite us according to our crimes.

For as the heavens are high above the earth,
so surpassing is his kindness toward those who fear him.
As far as the east is from the west,
so far has he put our transgressions from us.
As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear him.
For he knows how we are formed;
he remembers that we are dust.
Man's days are like those of grass;
like a flower of the field he blooms;
The wind sweeps over him and he is gone,
and his place knows him no more.
But the kindness of the Lord is from eternity
to eternity toward those who fear him,
And his justice toward children's children
among those who keep his covenant
and remember to fulfill his precepts.

The Lord has established his throne in heaven,
and his kingdom rules over all.
Bless the Lord, all you his angels,
you mighty in strength, who do his bidding,
obeying his spoken word.
Bless the Lord, all you his hosts,
his ministers, who do his will.
Bless the Lord, all his works,

Благословіте Господа, усі його твори,
по всіх місцях його правління.

Благослови, душе моя Господа.

По всіх місцях його правління.
Благослови, душе моя Господа.

Слава Отцю, і Сину і Святому Духові,
і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя. Слава Тобі, Боже! (Зр.)

Мирна Ектенія

Священик: В мирі Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і
з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

everywhere in his domain.
Bless the Lord, O my soul!

Everywhere in his domain.
Bless the Lord, O my soul!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia! Glory be to You, O God! *(three times)*

LITANY OF PEACE

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

(Sit)

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and
for the unity of all, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Священик: За всятий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За святішого вселенського Апхиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За блаженнішого верховного Архієпископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Priest: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.


Priest: For our most holy Pontiff, (N), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For our most blessed Major Archbishop (N), our most reverend Metropolitan, (N), our God-loving Bishop, (N), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Священик: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні,
Господеві помолімся.

Всі: **Гос - по - ди, по - ми - луй.**

Священик: За тих, що плавають, подорожують, за недужих,
страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Всі: **Гос - по - ди, по - ми - луй.**

Священик: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву і нужди,
Господеві помолімся.

Всі: **Гос - по - ди, по - ми - луй.**

Священик: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю
благодаттю.

Всі: **Гос - по - ди, по - ми - луй.**

Священик: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю
нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі
себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Priest: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for
peaceful times, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mer - cy.**

Priest: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held
captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mer - cy.**

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us
pray to the Lord.

People: **Lord, have mer - cy.**

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

People: **Lord, have mer - cy.**

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady,
the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Всі:
 To - bi, Gos - po - di.

Священик: Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі:
 A - men.

Тропар

А - ли - лу - я, А - ли - лу - я, А - ли - лу - я.
 Ко - ли слав - ні у чні,
 у - ми - ван - ням ніг на ве - че - рі про - сві - ша -
 ли - ся, то - ді Ю - да
 не - чес - ти вий, на гро - шо -
 люб - ство хво - рі - ю - чи, о - ту - ма - нив

People:
 To You, O Lord.

Priest: For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:
 A - men.

Tropar - tone 8

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 4X
 The glo - rious dis - ci - ples
 were il - lu - mined at the Sup - per during the wash -
 ing of the feet, but un - god - ly
 Ju - das was dar - kened by the di -

ся і без - за - кон - ним суд -
 дам Те - бе, пра - вед - но - го Суд - лю,
 про дав. Ди - вись, скар - бів лю -
 би те - лю, на то - го,
 що ра - ди них по - ві сив - ся.
 Ті - кай від ду - шев - но - ї не - на - сит -
 нос - ти, що на У - чи - те - ля
 так на - ва жи - лась. Ми - ло - сти -
 вий до всіх, Гос - по - ди, сла
 ва То - бі.

cease of a va - rice, and de - li - vered
 You, the right - eous Judge, to law - less jud -
 ges. O lo - ver of mon - ey, look
 up - on him who for mon - ey's
 sake hanged him - self. Flee
 from the greed which
 made him dare to do such things a - gainst his Mas -
 ter. O Lord, who are good to -
 wards all, glo - ry to You.

ПЕРША ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор: 
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -

ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі: 
І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Йоана святого Євангелія читання.

Всі: 
Сла - ва стра - тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

Сказав Господь до своїх учнів: "Тепер прославився Син Чоловічий, і Бог прославився в ньому. І коли Бог прославився в ньому, то Бог і його прославить у собі, -- і прославить його незабаром. Дітоньки, ще трохи я з вами. Шукатимете ви мене, та як я юдеям повідав: Куди я іду, ви піти неспроможні, -- так само й вам повідаю нині. Нову заповідь даю вам, щоб ви любили один одного! Як я був полюбив вас, так любіте і ви один одного! З того усі спізнають, що мої ви учні, коли любов взаємну будете мати."

Каже до нього Симон Петро: "Господи, куди ідеш?" Відкажує йому Ісус: "Куди я іду, ти не можеш тепер йти за мною; та потім підеш за мною." Петро ж до нього каже: "Чого бо, Господи, неспроможен я

THE FIRST GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: 
Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People: 
And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to John.

People: 
Glo - ry to Your Pas - sion. O Lord!

Priest: Let us be attentive! (John 13,31-18,1)

Once Judas had left, Jesus said: "Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him. If God has been glorified in him, God will, in turn, glorify him in himself, and will glorify him soon. My children, I am not to be with you much longer. You will look for me, but I say to you now what I once said to the Jews: 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment: Love one another. Such as my love has been for you, so must your love be for each other. This is how all will know you for my disciples: your love for one another."

"Lord," Simon Peter said to him, "Where do you mean to go?" Jesus answered: "I am going where you cannot follow me now; later on you shall come after me." "Lord," Peter said to him, "why can I not follow you now? I will lay down my life for you!" "You will lay down your life for me, will you?" Jesus answered. "I tell you truly, the cock will not crow before you have three times disowned me!"

нині йти з тобою? Життя моє я за тебе покладу." "Життя твоє покладеш за мене? -- відрікає Ісус. -- Істинно, істинно кажу тобі: Не запіє і півень, а ти вже тричі відречешся мене.

Хай не тривожиться серце ваше! Віруйте в Бога, віруйте й у мене. В домі Отця мого багато жител. Коли б не так, то я сказав би вам; іду бо приготувати вам місце. І коли відійду і вам місце споготую, то повернуся і візьму вас до себе, щоб і ви були там, де я. Куди ж я йду -- ви знаєте дорогу" "Господи, -- каже до нього Тома, -- не знаємо, куди ти йдеш. І як нам знати тую путь?" Каже йому Ісус: "Я путь, істина і життя! Ніхто не приходить до Отця, як тільки через мене. Якщо б ви мене пізнали, то й Отця мого пізнали б. Віднині знаєте його і бачили." А Филип йому мовить: "Господи, покажи нам Отця, і вистачить для нас." "Стільки часу я з вами, -- каже Ісус до нього, -- і ти мене не знаєш, Филипе? Хто мене бачив, той бачив Отця. Як же ти говориш: Покажи нам Отця? Невже не віруєш, що я в Отці, а Отець у мені? Слова, які проказую до вас, не від себе проказую. Отець, який перебуває в мені, -- він творить діла. Тож вірте мені, що я в Отці, й Отець у мені. А коли ні, то з-за самих діл вірте. Істинно, істинно кажу вам: Хто в мені вірує, той так само діла робитиме, що я їх роблю. А й більші від них робитиме, -- бо я йду до Отця. І все, що попросите в моє ім'я, те вчиню, щоб Отець прославився у Сині. Вчиню, коли будь-що проситимете в моє ім'я. Якщо ви любите мене, то мої заповіді берегтимете. І проситиму я Отця, і він дасть вам іншого Утішителя, щоб з вами був повіки, Духа істини, якого світ не може сприйняти, бо не бачить його і не знає. Ви ж його знаєте; бо він перебуває з вами, і буде в вас. Не полишу вас сиротами; я прийду до вас. Ще трохи, і світ мене вже не побачить. Ви ж мене побачите, бо я живу, і ви будете жити. І визнаєте того дня, що я в моєму Отці, і що ви в мені, а я у вас. Той, у кого мої заповіді, і хто береже їх, той мене любить. Хто ж мене любить, того мій Отець полюбить, і я того полюблю і йому об'явлюся."

Юда ж -- не Іскаріотський -- мовить йому: "Господи, що то сталося, що не світові, а нам ти себе об'явиш? Ісус же озвався до нього, кажучи: "Коли хто мене любить, то й слово моє берегтиме і полюбить його мій Отець, і прийдемо до нього, і в ньому закладемо житло. А хто мене не любить, той і слова мої не береже. І слово, яке ви чуєте, не моє, лише Отця, який мене послав. Це мовив я до вас, коли перебував з вами. А Утішитель, Святий Дух, якого Отець зішле в ім'я моє, той навчить вас усього і все вам нагадає, що я сказав вам. Мир залишаю вам, мій мир даю вам; не так, як світ дає, даю вам його. Хай не тривожиться серце ваше, і не

"Do not let your hearts be troubled have faith in God and faith in me. In my Father's house there are many dwelling places; otherwise, how could I have told you that I was going to prepare a place for you? I am indeed going to prepare a place for you, and then I shall come back to take you with me, that where I am you also may be. You know the way that leads where I go." "Lord," said Thomas, "we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus told him: "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father but through me. If you really knew me, you would know my Father also. From this point on you know him; you have seen him." "Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words I speak are not spoken of myself; it is the Father who lives in me accomplishing his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else, believe because of the works I do. I solemnly assure you, the man who has faith in me will do the works I do, and greater far than these. Why? Because I go to the Father, and whatever you ask in my name I will do, so as to glorify the Father in the Son. Anything you ask me in my name I will do. If you love me and obey the commands I give you, I will ask the Father and he will give you another Paraclete - to be with you always: the Spirit of truth, whom the world cannot accept, since it neither sees him nor recognizes him; but you can recognize him because he remains with you and will be within you. I will not leave you orphaned; I will come back to you. A little while now and the world will see me no more; but you see me as one who has life, and you will have life. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. He who obeys the commandments he has from me is the man who loves me; and he who loves me will be loved by my Father. I too will love him and reveal myself to him."

Judas (not Judas Iscariot) said to him, "Lord, why is it that you will reveal yourself to us and not to the world?" Jesus answered: "Anyone who loves me will be true to my word, and my Father will love him; we will come to him and make our dwelling place with him. He who does not love me does not keep my words. Yet the word you hear is not mine; it comes from the Father who sent me. This much have I told you while I was still with you; the Paraclete, the Holy Spirit whom the Father will send in my name, will instruct you in everything, and remind you of all that I told you. 'Peace' is my farewell to you, my peace is my gift to you; I do not give it to you as the world gives peace. Do not be distressed or fearful. You have heard me say, 'I go away for a while, and I come back to you.' If you truly loved me you would rejoice to have me go to the Father, for the Father is greater than I. I tell you this now, before it takes place, so that when it

страхається! Ви бо чули, що я сказав вам: Відходжу і до вас повернуся. Коли б ви мене любили, то зрадили б, що я до Отця йду: Отець бо більший, ніж я. Нині сказав я вам те, -- перед тим, як воно настане,-- щоб, коли настане, -- ви увірували. Небагато говоритиму вже з вами, надходить бо князь світу цього. Та у мені він не має нічого. Але щоб світ знав, що я люблю Отця, то так, як Отець мені заповідав, я чиню. Уставайте ж, ідімо звідси!

Я -- виноградина правдива, а мій Отець -- виноградар. Кожну в мені гілку, яка не приносить плоду, він відрізує. А кожну, яка вроджує плід, він очищує, аби ще більше плоду давала. Уже ви чисті -- словом, яким я промовляв до вас. Перебувайте у мені -- а я у вас! Як неспроможна гілка сама з себе плоду принести, якщо не перебуватиме на виноградні, ось так і ви, якщо не перебуватимете в мені. Я виноградина, ви -- гілки. Хто перебуває в мені, а я в ньому, -- той приносить багато плоду. Без мене ви не можете нічого чинити. Якщо хтось у мені не перебуває, той, мов гілка, буде викинутий геть і всохне; і їх збирають, кидають у вогонь, -- і вони згорають! Коли ж ви в мені перебуватимете, і мої слова в вас перебуватимуть, -- просіте тоді, чого лиш забажаєте, і станеться вам. Тим Отець мій прославляється, коли приносите багато плоду, і станете моїми учнями.

Як мене Отець полюбив, так я вас полюбив. Перебувайте у моїй любові! А в любові моїй перебуватимете, коли заповіді мої будете зберігати, як і я зберіг заповіді мого Отця і перебуваю в його любові. Я сказав вам це, щоб у вас була моя радість і щоб ваша радість була повна. Це моя заповідь, щоб ви любили один одного, як я вас полюбив! Більшої любові ніхто не має, як хто життя своє кладе за своїх друзів. Коли ви робите все, що я вам заповідаю, то ви -- друзі мої. Я вже не називатиму вас слугами: бо слуга не відає, що робить пан його. Називаю вас друзями, бо я все об'явив вам, що чув від Отця мого. Не ви мене вибрали, а я вас вибрав і призначив, щоб ви йшли і плід принесли, та щоб тривав ваш плід; щоб усе, про що б ви тільки попросили в Отця в моє ім'я, дав вам. Ось, що вам заповідаю: щоб ви любили один одного!

Ненавидить вас світ -- то знайте: мене він ще перед вами зненавидів. Були б ви від світу, то світ любив би своє. А що ви не від світу, бо я вибрав вас від світу, ось тому й ненавидить вас світ. Згадайте слово, яке я вам сказав: Слуга не більший від пана свого. Переслідували мене -- переслідуватимуть і вас. А слово моє зберігали --

takes place you may believe. I shall not go on speaking to you longer; the Prince of this world is at hand. He has no hold on me, but the world must know that I love the Father and do as the Father has commanded me. Come, then! Let us be on our way.

"I am the true vine and my Father is the vine grower. He prunes away every barren branch, but the fruitful ones he trims clean to increase their yield. You are clean already, thanks to the word I have spoken to you. Live on in me, as I do in you. No more than a branch can bear fruit of itself apart from the vine, can you bear fruit apart from me. I am the vine, you are the branches. He who lives in me and I in him, will produce abundantly, for apart from me you can do nothing. A man who does not live in me is like a withered, rejected branch, picked up to be thrown in the fire and burnt. If you live in me, and my words stay part of you, you may ask what you will - it will be done for you. My Father has been glorified in your bearing much fruit and becoming my disciples.

"As the Father has loved me, so I have loved you. Live on in my love. You will live in my love if you keep my commandments, even as I have kept my Father's commandments, and live in his love. All this I tell you that my joy may be yours and your joy may be complete. This is my commandment: love one another as I have loved you there is no greater love than this: to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I no longer speak of you as slaves, for a slave does not know what his master is about. Instead, I call you friends, since I have made known to you all that I heard from my Father. It was not you who chose me, it was I who chose you to go forth and bear fruit. Your fruit must endure, so that all you ask the Father in my name he will give you. The command I give you is this, that you love one another."

"If you find that the world hates you, know it has hated me before you. If you belonged to the world, it would love you as its own; the reason it hates you is that you do not belong to the world. But I chose you out of the world. Remember what I told you: no slave is greater than his master. They will harry you as they harried me. They will respect your words as much as they respected mine. All this they will do to you because of my name, for they know nothing of him who sent me. If I had not come to them and spoken to them, they would not be guilty of sin; now, however, their sin cannot be excused. To hate me is to hate my Father. Had I not performed such works among them as no one has ever done before, they would not be guilty of sin; but as it is, they have seen, and they go on hating me and my Father. However, this only fulfills the text in their law: 'They hated me without cause.' When the Paraclete comes, the Spirit of truth who comes from the Father - and whom I myself will send from the Father - he will

зберігатимуть і ваше. Та все те робитимуть вам за моє ім'я, не знають бо того, хто послав мене. Якби я не прийшов і не говорив до них, гріха не мали б вони. Та нині нема їм виправдання за їхній гріх! Хто ненавидить мене, той і Отця мого ненавидить. Був би я не вчинив серед них діл, що їх ніхто інший не вчинив -- гріха не мали б вони. Та тепер бачили, і зненавиділи: і мене, і Отця мого. Але щоб здійснилося слово, яке в законі їхньому записано: Зненавиділи вони мене без причини! Як прийде Утішитель, якого зішлю вам від Отця, Дух істини, який від Отця походить, то він свідчитиме за мене. Та й ви свідчитимете: ви бо зо мною від початку.

Я сказав вам те, щоб ви не згіршилися. Виключать вас із синагог; настане година, коли то всяк, хто вас убиватиме, буде гадати, що службу приносить Богові. Чинитимуть вам те, бо ані Отця, ані мене вони не спізнали. Сказав же я вам це, щоб ви згадали те, що я вам говорив, коли прийде ота година. Спочатку не мовив я вам того, бо я був з вами. Тепер же я іду до того, хто послав мене, -- і ніхто з вас мене не питає: Куди йдеш? Та що я вам це сказав, то серце ваше смутку сповнилося. Кажу вам, однак, правду: Ліпше для вас, щоб я пішов. Бо коли не піду, то Утішитель не прийде до вас. Якщо ж піду, -- пришлю його до вас. І коли прийде, він переконає світ у грісі, у справедливості, і в засуді: щодо гріха -- бо не вірують у мене, щодо справедливості -- бо йду до Отця мого, і ви мене вже не побачите; щодо засуду -- бо князь цього світу засуджений. Багато ще маю вам повідати, та тепер ви не можете знести. Якже прийде той, Дух істини, він наведе вас на всю правду, -- він бо не промовлятиме від себе, а буде казати, що вчує, і звістить вам, що настане. Він прославить мене, бо з мого візьме і звістить вам. Усе, що Отець має, -- моє. Тим то й сказав я вам, що він з мого візьме і звістить вам. Ще трохи, і ви не побачите мене більше, і знову ще трохи, -- і побачите мене: я бо йду до Отця."

Тоді деякі з його учнів заговорили між собою: "Що воно значить те, що він говорить: Ще трохи, і ви мене не побачите, і знову ще трохи, і побачите мене? І оте: Я йду до Отця?" Казали, отже: Що воно означає, оте 'трохи', про яке він говорить? Не знаємо, що він хоче сказати!" Ісус же, відаючи, що вони бажають його спитати, мовив до них: "Розпитуєте один одного, що я хотів сказати словами: Ще трохи, і мене не побачите, і знову ще трохи, і побачите мене? Істинно, істинно кажу вам: Голоситимете й ридатимете, світ же радітиме.

bear witness on my behalf. You must bear witness as well, for you have been with me from the beginning.

"I have told you all this to keep your faith from being shaken. Not only will they expel you from synagogues; a time will come when anyone who puts you to death will claim to be serving God! All this they will do [to you] because they knew neither the Father nor me. But I have told you these things that when their hour comes you may remember my telling you of them.

"I did not speak of this with you from the beginning because I was with you. Now that I go back to him who sent me, not one of you asks me, 'Where are you going!' Because I have had all this to say to you, you are overcome with grief. Yet I tell you the sober truth: It is much better for you that I go. If I fail to go, the Parachite will never come to you, whereas if I go, I will send him to you. When he comes, he will prove the world wrong about sin, about justice, about condemnation. About sin - in that they refuse to believe in me; about justice - from the fact that I go to the Father and you can see me no more; about condemnation - for the prince of this world has been condemned. I have much more to tell you, but you cannot bear it now. When he comes, however, being the Spirit of truth he will guide you to all truth. He will not speak on his own, but will speak only what he hears, and will announce to you the things to come. In doing this he will give glory to me, because he will have received from me what he will announce to you. All that the Father has belongs to me. That is why I said that what he will announce to you he will have from me. Within a short time you will lose sight of me, but soon after that you shall see me again."

At this, some of his disciples asked one another: "What can he mean, 'Within a short time you will lose sight of me, but soon after that you will see me'? And did he not say that he is going back to the Father?" They kept asking: "What does he mean by this 'short time'? We do not know what he is talking about." Since Jesus was aware that they wanted to question him, he said: "You are asking one another about my saying, 'Within a short time you will lose sight of me, but soon after that you will see me.' "I tell you truly: you will weep and mourn while the world rejoices; you will grieve for a time, but your grief will be turned into joy. When a woman is in labor she is sad that her time has come. When she has borne her child, she no longer remembers her pain for joy that a man has been born into the world. In the same way, you are sad for a time, but I shall see you again; then your hearts will rejoice with a joy no one can take from you. On that day you will have no questions to ask me. I give you my assurance,

Журитиметесь, але журба ваша у радощі обернеться. Журба жінці, коли вона народжує, бо надійшла її година. А вродить дитячко -- з радощів, що людина на світ народилася, вже й пам'яті про болі нема! Оце й ви нині в журбі. Але я вас знову побачу, і зрадіє ваше серце, і ніхто ваших радощів від вас не відіме. І того дня ви не будете питати мене нічого. Істинно, істинно кажу вам: Чого б ви тільки попросили в Отця, він дасть вам у моє ім'я. В ім'я моє досі ви не просили нічого. Просіте ж -- і ви одержите, щоб повна була ваша радість. Оповідав я вам про те притчами; надходить година, коли вже притчами не промовлятиму до вас, лише -- одверто про Отця звіщу вам. Того дня проситимете в моє ім'я, і я вже не кажу, що буду за вас Отця благати: Отець бо сам любить вас, бо ви мене полюбили і повірили, що я від Бога вийшов. Я вийшов від Отця і прийшов на світ -- і знову полишаю світ і до Отця повертаюсь." Мовлять до нього учні: "Ось тепер говориш одверто, і ніякої не оповідаєш притчі. Тепер знаємо, що ти все знаєш і не потрібно тобі, щоб хтось тебе запитував. Ось тим і віруємо, що ти від Бога вийшов." Відповів їм Ісус: Тепер віруєте? Ось надходить година -- і вже прийшла, -- коли ви розбігнетесь кожен у свій бік, а мене самого полишите. Та я не сам, бо зо мною -- Отець. Сказав я вам це, щоб ви мали мир в мені. У світі страждатимете. Та бадьортесь! Я бо подолав світ,"

Так мовив Ісус, і підвівши очі свої до неба, проказав: "Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і того, що ти послав -- Ісуса Христа. Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе -- славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу дав мені. Вони були твої, ти ж дав їх мені, і зберегли вони твоє слово. Тепер вони збагнули, що все, що ти дав мені -- від тебе; слова бо, тобою мені дані, а їм дав, і вони сприйняли їх, і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав.

Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони -- твої. І все моє -- твоє ж -- моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я йду до тебе. Отче Святий! Заради імени твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були вони одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти

whatever you ask the Father, he will give you in my name. Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you shall receive, that your joy may be full. I have spoken these things to you in veiled language. A time will come when I shall no longer do so, but shall tell you about the Father in plain speech. On that day you will ask in my name and I do not say that I will petition the father for you. The Father already loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I did indeed come from the Father; I came into the world. Now I am leaving the world to go to the Father." "At last you are speaking plainly," his disciples exclaimed, "without talking in veiled language! We are convinced that you know everything. There is no need for anyone to ask you questions. We do indeed believe you came from God." Jesus answered them: "Do you really believe? An hour is coming - has indeed already come - when you will be scattered and each will go his way, leaving me quite alone. (Yet I can never be alone; the Father is with me.) I tell you all this that in me you may find peace. You will suffer in the world. But take courage! I have overcome the world."

After he had spoken these words, Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him (Eternal life is this: to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ.) I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me, and they received it. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me."

"For these I pray - not for the world but for these you have given me, for they are really yours. (Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine.) It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost - in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world, and the world has hated them for it; they do not belong to the world any more than I belong to the world. I do not ask you

дав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загибелі, щоб збулося Писання. Тепер же іду до тебе, і кажу те, у світі буди, щоб вони мали у собі радість мою повну. Слово твоє я передав їм, тож зненавидів їх світ, -- бо вони не від світу, так само, як і я не від світу.

Не молю, щоб ти узяв їх від світу, лише -- щоб зберіг їх від лихого. Вони не від світу так само, як і я не від світу. Освяти їх у твоїй істині: слово твоє -- істина. Як ти послав мене у світ, так і я послав їх у світ. І за них я посвячую себе, щоб вони були освячені в істині.

Та не лиш за цих молю, але і за тих, які завдяки їхньому слову увірують в мене, щоб усі були одно, як ти, Отче, в мені, а я в тобі, щоб і вони були в нас одно; щоб світ увірував, що ти мене послав. І славу, що ти дав мені, я дав їм, щоб вони були одно так само, як і ми одно. Я -- в них, і ти -- в мені, -- щоб вони були звершені в єдності; щоб світ зрозумів, що ти послав мене, та полюбив їх, як полюбив мене. Отче! Хочу, щоб ті, яких ти мені дав, перебували там, де і я, щоби й вони були зо мною та й бачили мою славу, яку ти дав мені, бо ти полюбив мене перед заснуванням світу. Праведний Отче! Світ не пізнав тебе, але я тебе пізнав, й оті пізнали, що ти мене послав. І я об'явив твоє ім'я і об'являти буду, щоб любов, якою ти полюбив мене, в них була, а я в них!"

Промовивши це, вийшов Ісус із своїми учнями на той бік Кедрон-поток, де був сад, куди увійшли він та його учні.

Всі:

Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

Антіфон 1 - голос 8

Кня зі на-роді зі-бра-ли-ся ра-зом, на Го - спо - да
і на Хри-ста Йо - го.

to take them out of the world, but to guard them from the evil one. They are not of the world, any more than I belong to the world. Consecrate them by means of truth - 'Your word is truth.' As you have sent me into the world, so I have sent them into the world; I consecrate myself for their sakes now, that they may be consecrated in truth.

"I do not pray for them alone. I pray also for those who will believe in me through their word, that all may be one as you, Father, are in me, and I in you; I pray that they may be [one] in us, that the world may believe that you sent me. I have given them the glory you gave me that they may be one, as we are one - I living in them, you living in me - that their unity may be complete. So shall the world know that you sent me, and that you loved them as you loved me. Father, all those you gave me I would have in my company where I am, to see this glory of mine which is your gift to me, because of the love you bore me before the world began. Just Father, the world has not known you, but I have known you; and these men have known that you sent me. To them I have revealed your name, and I will continue to reveal it so that your love for me may live in them, and I may live in them."

After this discourse, Jesus went out from his disciples across the Kidron Valley. There was a garden there, and he and his disciples entered it.

People:

Glor - y to Your long-suf-fering, O Lord!

Antiphon 1 - tone 8

The ru-lers of the peo-ple took coun-sel to-get - her
a - gainst the Lord and a - gainst His A - noint - ed.

Сло- вом не- прав- ди - вим ви - ну - ва - тять ме - не. Го - спо - ди,

Го - спо - ди, не по - кінь ме - не.

Сла - ва От - цю, і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни -

ні і пов- сяк - час і на ві - ки віч - ні. А мінь.

Спа - си, Бо - го - ро - ди - це Ді - во, від ли - ха слуг Тво - їх,

бо ми всі, вда - є - мось до Те - бе піс - ля Бо - га,

як до не - по - руш - но - ї сті - ни й за - хис - ни - ці.

Сідальний - голос 7

На ве - че - рі, ко - ли Ти уч - нів гост - ив, зна - ю - чи про до -

мав - ле - ну зра - ду, то - ді Ю - ду ви - я - вив Ти.

хоч і знав, що він не по - ка - єть - ся, а - ле Ти хо - тів, щоб у -

They laid a law-less ac - cu - sa - tion a - gainst Me.

O Lord for-sake me not.

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly

Spi - rit, now and for e - ver and e - ver. A - men.

Keep Your ser - vants safe from dan - ger, O Mo - ther of God,

for af - ter God we all flee to you for re - fuge,

as an un - con - quer - able ram - part and pro - tec - tion.

Sessional Hymn., tone 7

As You gave food to your dis - cip - les at the Sup - per,

know - ing the plot for Your be - tray - al, You have re - vealed

Ju - das. You un - der - stood that he would not come to re - pent -

сі зна-ли, що з во-лі сво-є-ї від-да-ш Се-бе,
Щоб ви-зво-ли-ти світ від зло-го. Дов-го-гер-пе-ли-
вий Го-спо-ди, сла-ва То-бі!

ДРУГА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор:
 Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-
ми-луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі:
 І ду-хо-ні тво-є-му.

Священик: Від Йоана святого Євангелія читання.

Всі:
 Сла-ва стра-тям Тво-їм, Гос-по-ди.

Священик: Будьмо уважні!

Тоді вийшов Ісус із своїми учнями на той бік Кедрон-поток, де був сад, куди увійшли він та його учні. Юда ж, який його зрадив, знав також те

ance, yet You de-sired to show to all that You were de-li-vering
Your-self of Your own will, to save the world from the e-
ne-my. O long-suf-fering Lord, glo-ry to You.

THE SECOND GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People:
 Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People:
 And with your spi-rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to John.

People:
 Glo-ry to Your Pas-sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (John 18,1-28)

After this discourse, Jesus went out from his disciples across the Kidron Valley. There was a garden there, and he had his disciples entered it. The place was familiar to

місце, Ісус бо та учні його часто там збирались. Узявши, отже, Юда відділ війська і первосвященицьких та фарисейських слуг, прибув туди з ліхтарями, смолоскипами та зброєю. Ісус же, знаючи все, що мало з ним статися, вийшов і мовив до них: "Кого шукаєте?" "Ісуса Назарянина", відповіли ті. "Це я", каже їм Ісус. Стояв же і Юда з ними, який його зрадив. І коли він їм сказав: "Це я!" -- подалися назад і попадали на землю. Тож він спитав їх ще раз: "Кого шукаєте?" А вони сказали: "Ісуса Назарянина." "Сказав я вам, -- озвався Ісус, -- що це я. Коли, отже, шукаєте мене, то дозвольте оцим відійти"; -- щоб те слово здійснилось, яке був вирік: "З-поміж тих, що їх ти дав мені, не погубив я ні одного." Тоді Симон Петро, який мав меч при собі, добув його і, вдаривши первосвященикового слугу, відтяв йому праве вухо. Малхом звали того слугу. Але Ісус озвався до Петра: "Вложи меч у піхву! Чашу, яку дав мені Отець, -- чи ж не мав би я її пити?" Тоді військовий відділ, тисяцький та юдейські слуги схопили Ісуса і, зв'язавши його, повели спершу до Анни: цей бо був тесть Каяфи, що був первосвящеником того року. А був же це той самий Каяфа, який дав був пораду юдеям: "Ліпше, щоб за народ помер один чоловік." За Ісусом же слідував Симон Петро і ще інший учень. А що учень той знаний був первосвященикові, то й увійшов він у двір первосвященика з Ісусом. Петро ж стояв надворі біля дверей. Той інший, знаний первосвященикові учень, вийшов, промовив до одвірної слугині та й увів Петра. Слугиня ж одвірна й каже до Петра: "Чи й ти не з учнів отого чоловіка?" --"Ні" відповів той. Слуги і сторожа, що вогонь розклали, стояли там і грілися, було бо холодно. Отож і Петро стояв там з ними та грівся. І спитав первосвященик Ісуса про його учнів і про його науку. Ісус же відказав йому: "Говорив я світові одверто. Завжди навчав я у синагозі й у храмі, де сходяться усі юдеї. Нічого не говорив я потайки. Чому мене запитуєш? Спитай тих, що чули, що я до них промовляв. Вони бо знають, що я говорив." На ті слова один із слуг, що там стояли, ударив в обличчя Ісус, кажучи: "Ось так відказуєш первосвященикові?" Озвався ж Ісус до нього: "Якщо я зле сказав, доведи, що воно погано. А якщо добре, то за віщо б'єш мене?" І відіслав його Анна зв'язаного до первосвященика Каяфи. А Симон Петро стояв там і грівся. От і мовили до нього: "Чи і ти не з його учнів?" І відрікся той, і відказав: "Ні!" Каже тоді один із первосвященикових слуг, родич того, якому Петро відтяв вухо: "Чиж не тебе я бачив у саду з ним?" Тоді Петро відрікся ще раз. І зараз же запіяв півен! Повели тоді Ісуса від Каяфи у преторію. Був же

Judas as well (the one who was to hand him over) because Jesus had often met there with his disciples. Judas took the cohort as well as guards supplied by the chief priests and the Pharisees, and came there with lanterns, torches and weapons. Jesus, aware of all that would happen to them, stepped forward and said to them, "Who is it you want?" "Jesus the Nazorean," they replied. "I am he," he answered. (Now Judas, the one who was to hand him over, was there with them.) As Jesus said to the, "I am he," they retreated slightly and fell to the ground. Jesus put the question to them again, "Who is it you want?" "Jesus the Nazorean," they repeated. "I have told you, I am he," Jesus said. "If I am the one you want, let these men go." (This was to fulfill what he had said, "I have not lost one of those you gave me.") Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the slave of the high priest, severing his right ear. (The slave's name was Malchus.) At that Jesus said to Peter, "Put your sword back in its sheath. Am I not to drink the cup the Father has given me?" Then the soldiers of the cohort, their tribune, and the Jewish guards arrested Jesus and bound him. They led him first to Annas, the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. (It was Caiaphas who had proposed to the Jews the advantage of having one man die for the people.)

Simon Peter, in company with another disciple, kept following Jesus closely. This disciple, who was known to the high priest, stayed with Jesus as far as the high priest's courtyard, while Peter was left standing at the gate. The disciple known to the high priest came out and spoke to the woman at the gate, and then brought Peter in. This servant girl who kept the gate said to Peter. "Are you not one of this man's followers?" "Not I," he replied. Now the night was cold, and the servants and the guards who were standing around had made a charcoal fire to warm themselves by. Peter joined them and stood there warming himself.

The high priest questioned Jesus, first about his disciples, then about his teaching. Jesus answered by saying: "I have spoken publicly to any who would listen. I always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews come together. There was nothing secret about anything I said. Why do you question me? Question those who heard me when I spoke. It should be obvious that they will know what I said." At this reply, one of the guards who was standing nearby gave Jesus a sharp blow on the face. "Is that the way to answer the high priest?" he said. Jesus replied, "If I said anything wrong produce the evidence, but if I spoke the truth why hit me?" Annas next sent him, bound, to the high priest Caiaphas.

All through this, Simon Peter had been standing there warming himself. They said to him, "Are you not a disciple of his?" He denied it and said, "I am not!" But did I not see you with him in the garden?" insisted on of the high priest's slaves - as it happened, a relative of the man whose ear Peter had severed. Peter denied it again. At that moment a cock began to crow. At daybreak they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. They did not enter the praetorium themselves, for they had to avoid ritual impurity if they were to eat the Passover supper.

ранок. Та не ввійшли вони у преторію щоб не осквернитись, але щоб
могти їсти пасху.

Всі:
Сла - ва дов-го-тер - пін-ню Тво-є-му, Гос-по - ди.

Антіфон 4 - голос 5

Сьо-год-ні Ю-да по-ки-да-є Вчи-те-ля і прий-ма-є ди-я-во-
ла. За - сліп-лю-єть-ся при - страсть гро-шо-люб ства
і, поть-ма-ре-ний, від-хо-дить від Світ-ла. Бо як же мо-же ба-чи-ти
той, хто Світ-ло про-дав за трид-цять сріб-ня-ків?
А-ле, той, що за світ по-страж-дав, за-ся-яв над на ми.
До Ньо-го ми взива-є-мо: Ти, що по-страж-дав і вбо-лі-
вав над людь-ми, Гос - по-ди, сла - ва То-бі.

Сідальний - голос 7

Що при-зве-ло те-бе, Ю-до, ста-ти зрад-ни-ком Спа-си-те-ля?

People:
Glor - y to Your long-suf-fering, O Lord!

Antiphon 4 - tone 5

To-day Ju-das re-jects the Mas-ter and ac-cepts the de - vil:
he is blind-ed by the pas-sion of a - va-rice and dark-ened he walks a -
way from the light. For how could he see,
he who sold the Light for thir - ty pie - ces of sil - ver?
But He who suf-ered for the world has shone up - on us.
To Him let us cry: O You who suf-fer with peo-ple and for theirsakes,
Glo - ry to You.

Sessional Hymn - tone 7

What rea - son led you, Ju - das, to be-tray the Sa - viour?

Хі - ба ж Він від-лу-чив те - бе від то - ва - ри - ства а - по - сто - лів?
 Нев - же від - ки - нув те - бе від сто - лу, як не - че - ряв з ін - ши - ми?
 Чи, мо - же, як ін - шим об - ми - вав по - ги, те - бе Він по - ми - нув?
 Про скіль - ки ж то ласк ти за - був! Те - пер же ви -
 яв - ля - сть - ся вся тво - я нев - дяч - на і - сто - та, про - по - ні -
 ду - сть - ся ж Йо - го нез - мір - не дов - го - тер - пін - ня і ве - ли - ке ми -
 ло - сер - дя.

ТРЕТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -
 ми - луй.

Did He ex - pel you from the com - pa - ny of the a - post - les?
 Did He de - prive you of the gift of heal - ing?
 When you were at Sup - per with the o - thers, did He drive you
 from the ta - ble? When He washed the o - ther's feet,
 did He pass you by? How ma - ny are the bless - ings that you have for - got -
 ten! Now your in - gra - ti - tude is ma - ni - fest - ed,
 but His mea - sure - less long - suf - fer - ing and great mer - cy are
 pro - claimed to all.

THE THIRD GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People:

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



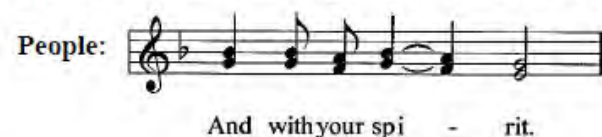
Священик: Від Матея святого Євангелія читання.



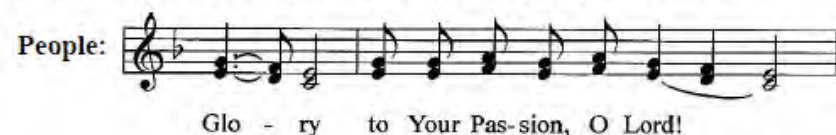
Священик: Будьмо уважні!

Тоді воїни, схопивши Ісуса, повели його до первосвященника Каяфи, де зібралися книжники та старші. Петро ж ішов слідом за ним оподалік, аж до палати первосвященника й, увійшовши до середини, сів із слугами, щоб побачити, чим воно скінчиться. Первосвященники та увесь синедріон шукали ложного свідцтва на Ісуса, щоб його вбити, і не знайшли, дарма, що було з'явилося багато ложних свідків. Нарешті прийшло двоє і кажуть: "Цей сказав: Я можу зруйнувати храм Божий і за три дні його відбудувати." Тут підвівся первосвященик і сказав до нього: "Нічого не відповідаєш на те, що ті на тебе свідчать?" Але Ісус мовчав. Первосвященик каже до нього: "Заклинаю тебе живим Богом, щоб ти сказав нам, чи ти Христос, Син Божий." Тоді Ісус сказав до нього: "Ти мовив. Тільки ж кажу вам: Віднині ви побачите Чоловічого Сина, який сидітиме праворуч Всемогутнього й ітиме на небесних хмарах." Тоді первосвященик роздер свою одіжку і заявив "Він сказав богохульство! Нащо нам ще свідків? Оце ж ви щойно чули богохульство! Як вам здається?" Ті відповіли: "Він -- винен смерті." Тоді вони почали плювати йому в обличчя та бити кулаками; інші ж били його в обличчя і промовляли: "Проречи нам, Христе, хто тебе вдарив?" Петро ж сидів зовні, у дворі. Аж тут одна слугиня підійшла до нього і каже: "І ти був з Ісусом Галилеєм." Але той перед усіма відрікся і заявив: "Не знаю, що таке говориш." Коли ж він вийшов до воріт, побачила його інша й каже до тих, що там були: "Цей був з Ісусом з Назарету." Він знову, клявися відрікся: "Не знаю я цього чоловіка." Десь трохи згодом приступили ті, що там стояли, і заговорили до Петра: "Ти таки справді один з них, бо й твоя вимова тебе виявляє." Тоді Петро почав клястися та

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



Priest: A reading from the holy Gospel according to Matthew.



Priest: Let us be attentive! (Matthew 26,57-75)

Those who had apprehended Jesus led him off to Caiaphas the high priest, where the scribes and elders were convened. Peter kept following him at a distance as far as the high priest's residence. Going inside, he sat down with the guards to see the outcome. The chief priests, with the whole Sanhedren, were busy trying to obtain false testimony against Jesus so that they might put him to death. They discovered none, despite the many false witnesses who took the stand. Finally two came forward who stated: "This man has declared, I can destroy God's sanctuary and rebuild it in three days." The high priest rose to his feet and addressed him: "Have you no answer to the testimony leveled against you?" But Jesus remained silent. The high priest then said to him: "I order you to tell us under oath before the living God whether you are the Messiah, the Son of God." Jesus answered: "It is you who say it. But I tell you this: Soon you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven." At this the high priest tore his robes: "He has blasphemed! What further need have we of witnesses? Remember, you heard the blasphemy. What is your verdict?" They answered, "He deserves death!" Then they began to spit in his face and hit him. Others slapped him, saying: "Play the prophet for us, Messiah! Who struck you?"

Peter was sitting in the courtyard when one of the serving girls came over to him and said, "You too were with Jesus the Galilean." He denied it in front of everyone: "I do not know what you are talking about!" When he went out to the gate another girl saw him and said to those nearby, "This man was with Jesus the Nazorean." Again he denied it with an oath: "I do not know the man!" A little while later some bystanders came over to Peter and said, "You are certainly one of them! Even your accent gives you away!" At that he began cursing, and swore, "I do not even know the man!" Just then a cock began to crow, and Peter remembered the prediction Jesus had made:

божитися: "Не знаю я цього чоловіка." І враз запіяв півень. І Петро згадав те слово, що Ісус сказав був: "Раніше, ніж півень запіє, ти тричі зречешся мене." І вийшовши звідтіля, заплакав гірко.

Всі: 
 Сла - ва дов-го-тер - пін-ню Тво-є-му, Гос - по - ди.

Антіфон 7 - голос 8



Ти, Го-спо-ди, се - ред ве - ли - ких тер - пінь,
 ска-зав до без-за-кон-ни-ків, я - кі Те - бе схо - пи - ли:
 Хоч ви вда-ри-ли Па-сти-ря й ро - зі - гна - ли два-над-цять
 о-вець-Мо-їх уч - нів, а - ле Я міг би ви-ста-ви -
 ти біль-ше, ніж два-над-цять ле - гі - о - нів ан - ге-лів.
 Од-нак Я тер-плю, щоб спов-ни - ло - ся все о - те нез-баг-нен -
 не й та-см - не, що Я про-віс-тив вам че - рез
 Мо-їх про-ро - ків. Го - спо-ди, сла - ва То - бі!

"Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and began to weep bitterly.

People: 
 Glor - y to Your long-suf-fering, O Lord!

Antiphon 7 - tone 8



Al - low-ing the im - pi - ous to lay hold on You, O Lord,
 You spoke with pa - ti - ence: "Al-though you smite the shep-herd and
 scat - ter a - broad the twelve sheep, My dis - ci - ples,
 yet I could call to my aid more than twelve le - gions of an - gels.
 But in My pa - ti - ence I a - wait, that the hid - den sec - rets I made
 known to you through the pro - phets may be ful - filled."
 O Lord, glo - ry to You.

Сідальний - голос 8

Як же то Ю-да, ко-лись Твій у-чень, на-ва-жив-ся Те-
 бе ви-да-ти? На-клен-ник й без-бож-ник, зрад-ли-во взяв-ши у-
 часть у ве-че-рі, пі-шов до свя-ще-ни-ків і ска-зав:
 Що да-с-те ме-ні, і я вам ви-дам То-го, хто по-ру-шив за-кон
 і су-бо-ту зне-ва-жив. Дов-го-тер-пе-ли-вий Го-спо-
 ди, сла-ва То-бі!

ЧЕТВЕРТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор:

Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-
 ми-луй.

Sessional Hymn - tone 8

How could Ju-das, who was once Your dis-ci-ple, plot to be-tray You?
 Im-pi-ous slan-der-er, in his trea-cher-y he ate with You at sup-per,
 and then he went to the priests and said: "What will you give me, and I
 will de-li-ver to you Him who set the Law at naught and de-fil-ed the Sab-
 bath? O long-suf-fering Lord, glo-ry to You.

THE FOURTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People:

Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



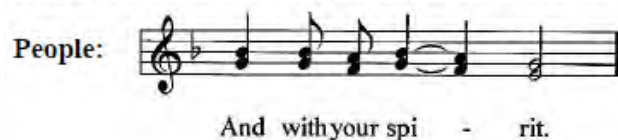
Священик: Від Йоана святого Євангелія читання.



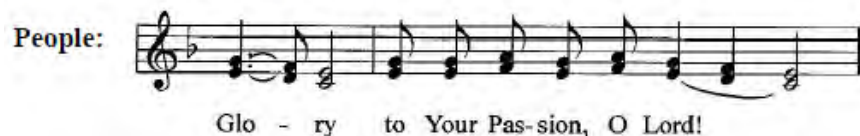
Священик: Будьмо уважні!

Тоді повели Ісуса від Каяфи у преторію. Був же ранок. Та не ввійшли вони у преторію, щоб не осквернитись, але щоб могли їсти пасху. Вийшов тоді до них Пилат і промовив: "Яке оскарження принесли ви на цього чоловіка?" А ті йому кричать у відповідь: "Якби не був він злочинець, не передавали б ми його тобі!" Тож каже їм Пилат: "Беріть собі його ви і судіть за вашим законом." Юдеї ж йому відповіли: "Нам не дозволено нікого вбивати!" -- Щоб здійснилося слово Ісуса, що сказав, вказуючи, якою смертю має вмерти. І ввійшов Пилат знов у преторію, закликав Ісуса і каже до нього: "Ти цар юдейський?" Ісус же у відповідь: "Кажеш те від себе, а чи інші про мене так тобі оповіли?" "Хіба я юдей? -- озвався Пилат. -- Народ твій і первосвященики видали тебе мені. Що ти таке зробив?" "Царство моє не від світу цього, -- відрік Ісус. -- Було б моє царство від цього світу, то сторожа моя була б воювала, щоби мене не видали юдеям. Але не звідсіля моє царство," "То ти -- цар?" -- мовив до нього Пилат. І відповів Ісус: "Ти кажеш, що я цар. Я на те уродився і на те прийшов у світ, щоб свідчити істину. Кожен, хто від істини, слухає голос мій." "Що таке -- істина?" -- озвався Пилат до нього. І сказавши те, вийшов знов до юдеїв і каже до них: "Жадної провини не знаходжу я на ньому. Є у вас, однак, звичай, щоб на Пасху відпустив я вам одного. Тож хочете, щоб я вам відпустив юдейського царя?" "Ні, не його! -- знову закричали ті, -- але Варавву!" А був же Варавва розбійник. Взяв тоді Пилат Ісуса та й звелів його бичувати. А вояки, сплівши вінок із тернини, вклали йому на голову й

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



Priest: A reading from the holy Gospel according to John.



Priest: Let us be attentive! (John 18,28-19,16)

At day break they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. They did not enter the praetorium themselves, for they had to avoid ritual impurity if they were to eat the Passover supper. Pilate came out to them. "What accusation do you bring against this man?" he demanded. "If he were not a criminal," they retorted, "we would certainly not have handed him over to you." At this Pilate said, "Why do you not take him and pass judgment on him according to your law?" "We may not put anyone to death, the Jews answered. (This was to fulfill what Jesus had said indicating the sort of death he had to die.) Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus. "Are you the King of the Jews?" he asked him. Jesus answered, "Are you saying this on your own, or have others been telling you about me?" "I am no Jew!" Pilate retorted. "It is your own people and the chief priests who have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered: "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom were of this world, my subjects would be fighting to save me from being handed over to the Jews. As it is my kingdom is not here." At this Pilate said to him, "So, then, you are a king?" Jesus replied: "It is you who say I am a king. The reason I was born, the reason why I came into the world, is to testify to the truth. Anyone committed to the truth hears my voice." "Truth!" said Pilate. "What does that mean?" After this remark, Pilate went out again to the Jews and said to them: "Speaking for myself, I find no case against this man. Recall your custom whereby I release someone to you at Passover time. Do you want me to release to you the King of the Jews?" They shouted back, "We want Barabbas, not this one!" (Barabbas was an insurrectionist.)

Pilate's next move was to take Jesus and have him scourged. The soldiers then wove a crown of thorns and fixed it on his head, throwing around his shoulders a cloak of royal purple. Repeatedly they came up to him and said, "All hail, king of the Jew!", slapping his face as they did so.

Pilate went out a second time and said to the crowd: "Observe what I do, I am

зодягли його у багряницю і, підступаючи до нього, казали: "Радуйся, царю юдейський!" І били його в обличчя. Знову вийшов Пилат надвір і промовив до них: "Ото виводжу вам його, щоб ви знали, що я жадної провини не знаходжу в ньому." І вийшов Ісус у вінку терновім та в багряниці. І сказав їм Пилат: "Ось чоловік!" Якже побачили його первосвященики та слуги, закричали: "Розіпни! Розіпни його!" Каже їм Пилат: "Беріть його ви і розіпніть, я бо жадної провини не знаходжу в ньому." Відповіли йому юдеї: "У нас є закон, і за законом він мусить умерти, бо він із себе зробив Сина Божого." Як почув те слово Пилат, стривожився ще більше. Повернувся він ще раз у преторію та й каже Ісусові: "Звідкіля ти?" Не дав же йому Ісус відповіді, "Зо мною не розмовляєш, -- каже йому Пилат, -- чи не знаєш, що в мене влада відпустити тебе і влада розіп'ясти тебе?" І відрік Ісус: "Не мав би ти надо мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори. Через те на отому, хто мене тобі видав, більший гріх." Від тієї хвилини шукав Пилат, як би його відпустити. Але юдеї кричали: "Відпустиш його, то не будеш кесаревим другом! Усяк, хто з себе робить царя, спротивляється кесареві!" Тож зачувши ті слова, вивів Пилат Ісуса і сів на суддівське сидіння, на місці, яке має назву Літостротон, а поєврейському -- Гаввата. А був то день Приготовлення Пасхи, близько шостої години. І каже до юдеїв: "Ось цар ваш." Ті ж закричали: "Геть! Геть! Розіпни його!" А Пилат їм: "Маю я вашого царя розіп'ясти?" І відповіли первосвященики: "Нема в нас царя, тільки кесар!" І тоді видав він його їм на розп'яття.

Всі:



Сла - ва дов-го-тер - пін-ню Тво-є-му, Гос - по - ди.

Антіфон 10 - голос 6




Той, хто о-дя-га-сть-ся у світ-ло, як у ри - зи,
сто-яв на су-ді на - гий і прий-няв у - да - ри по що -

going to bring him out to you to make you realize that I find no case (against him)." When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple cloak, Pilate said to them, "Look at the man!" As soon as the chief priests and the temple guards saw him they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "Take him and crucify him yourselves; I find no case against him." "We have our law," the Jews responded, "and according to that law he must die because he made himself God's Son." When Pilate heard this kind of talk, he was more afraid than ever.

Going back into the praetorium, he said to Jesus, "Where do you come from?" Jesus would not give him any answer. "Do you refuse to speak to me?" Pilate asked him. "Do you not know that I have the power to release you and the power to crucify you?" Jesus answered: "You would have no power over me whatever unless it were given you from above. That is why he who handed me over to you is guilty of the greater sin."

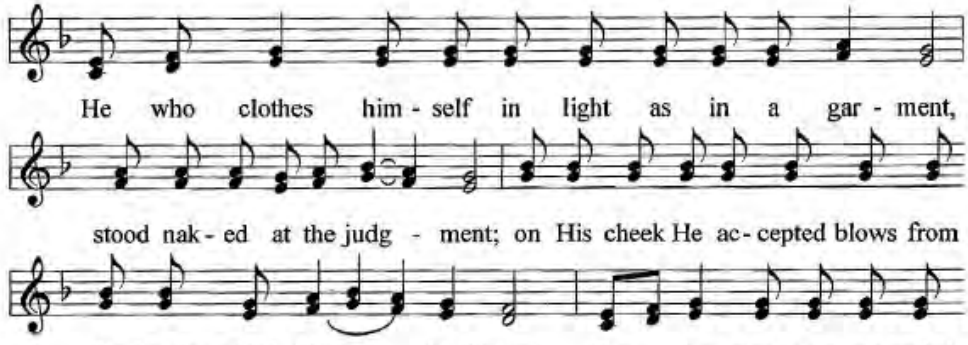
After this, Pilate was eager to release him, but the Jews shouted, "If you free this man you are no 'Friend of Caesar.' Anyone who makes himself a king becomes Caesar's rival." Pilate heard what they were saying, then brought Jesus outside and took a seat on a judge's bench at the place called the Stone Pavement - *Gabbatha* in Hebrew. (It was the Preparation Day for Passover, and the hour was about noon.) He said to the Jews, "Look at your king!" At this they shouted, "Away with him! Away with him! Crucify him!" "What!" Pilate exclaimed. "Shall I crucify your king?" The chief priests replied, "We have no king but Caesar." In the end, Pilate handed Jesus over to be crucified.

People:



Glor - y to Your long - suf - fer - ing, O Lord!

Antiphon 10 - tone 6



He who clothes him - self in light as in a gar - ment,
stood nak - ed at the judg - ment; on His cheek He ac - cepted blows from
the hands which He had formed. The im - pious peo - ple nailed

ці з рук, я - кі Він ство - рив. На - род же без - за - кон -
ний при - бив до хре - ста Го - спо - да сла - ви. То - ді роз - дер - ла - ся цер - ков -
на за - ві - са і сон - це по - мер - кло, не зміг -
ши ди - ви - тись, як зне - ва - жа - ють Бо - га,
пе - ред Я - ким у - се трем - тить. Йо - му по - кло - нім - ся.

Сідальний - голос 8

Ко - ли Ти, Бо - же, став пе - ред Ка - я - фо - ю, ко - ли Ти, Суд - де
сві - ту, від - дав се - бе на суд Пя - ла - то - ві, си - ли не - бес - ні з о -
стра - ху за - хи - та - ли - ся. Ко - ли ж Те - бе під - нес - ли на хрест по - се - ред
двох роз - бій - ни - ків, то - ді Те - бе, Без - гріш - ний, за - ра - хо - ва - но до
без - за - кон - ни - ків, щоб спа - сен - не бу - ло люд - ство.

to the Cross the Lord of Glo - ry. At that time, the veil of the tem -
ple was torn and the sun was dar - kened, for it could not bear
to see such out - raged one to God, be - fore whom all things trem - ble.
Let us wor - ship Him.

Sessional Hymn - tone 8

When You, O God stood be - fore Cai - a - phas,
when You, Judge of the u - ni - verse de - li - vered Your - self to
the judg - ment of Pil - ate, then the po - wers of hea - ven quaked with fear.
When You were raised up - on the Cross be - tween the two thieves,
and though sin - less you were num - bered with the law - less,



Ми - ло - серд - ний Гос - по - ди, - сла - ва То - бі!

П'ЯТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.



Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -



ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Матея святого Євангелія читання.



Сла - ва стра - стям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

У той час Юда, який зрадив Ісуса, побачивши, що його засудили, розкаявся і повернув тридцять срібняків назад первосвященикам і старшим. "Згрішив я", -- сказав, -- "видавши кров невинну." Ті ж відповіли: "Що нам до того? Ти побачиш!" Тоді він кинув гроші у святиню, пішов геть та й повісився. Первосвященики ж взяли ті гроші й кажуть: "Іх не годиться класти до скарбоні, бо це ціна крові." Порадившись, вони купили за них гончарське поле, щоб ховати там чужинців. Тому це поле й досі зветься Полем Крови. Тоді здійснилося



for the sal - va - tion of all, O mer - ci - ful Lord, glo - ry to You,

THE FIFTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.



Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to Matthew.



Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (Matthew 27,3-32)

Then Judas, who had handed him over, seeing that Jesus had been condemned, began to regret his action deeply. He took the thirty pieces of silver back to the chief priests and elders and said, "I did wrong to deliver up an innocent man!" They retorted, "What is that to us? It is your affair!" So Judas flung the money into the temple and left. He went off and hanged himself. The chief priests picked up the silver, observing, "It is not right to deposit this in the temple treasury since it is blood money." After consultation, they used it to buy the potter's field as a cemetery for foreigners. That is why that field, even today, is called Blood Field. On that occasion, what was said through Jeremiah the prophet was fulfilled: "They took the thirty pieces of silver, the value of a man with a price on his head, a price set by the Israelites, and they paid it out

слово пророка Єремії, що каже: "І взяли вони тридцять срібняків, ціни того, що був оцінений синами Ізраїля, і дали їх за гончарське поле, як Господь мені звелів був." Поставлено Ісуса перед правителем, а правитель спитав його: "Ти цар юдейський?" Ісус відповів: "Ти кажеш." Та коли первосвященики й старші його обвинувачували, він не відповідав нічого. Тоді Пилат каже до нього: "Хіба не чуєш усього, скільки то свідчать на тебе?" А він не відповів йому ані на одне слово, так що правитель вельми дивувався. На свято звик був правитель відпускати народові одного в'язня, якого вони хотіли. Був же тоді визначний в'язень, що звався Варавва. І коли вони зібралися, Пилат каже до них: "Кого бажаєте, щоб я вам відпустив: Варавву чи Ісуса, що зветься Христос?" Знав бо він добре, що вони з зависти його видали. І коли він сидів на судилищі, його жінка прислала йому сказати: "Нічого не роби праведникові тому, бо я сьогодні вві сні багато витерпіла заради нього." Та первосвященики й старші намовили народ, -- просити за Варавву, а Ісуса -- видати на смерть. Заговорив правитель і сказав їм: "Кого з двох бажаєте, щоб я відпустив вам?" Ті відповіли: "Варавву." Каже до них Пилат: "Що ж маю робити з Ісусом, що зветься Христос?" Усі відповіли: "Нехай буде розп'ятий!" Спитав він: "Що злого вчинив він?" Вони ж ще більше стали кричати: "Нехай буде розп'ятий!" Пилат, бачивши, що нічого не вдіє, а заколот дедалі більшає, взяв води й умив перед народом руки та й каже: "Я невинний крові праведника цього; ви побачите." Увесь же народ відповів, кажучи: "Кров його на нас і на наших дітях!" Тоді він відпустив їм Варавву, а Ісуса, бичувавши, видав на розп'яття. Тоді вояки правителя, взявши Ісуса у преторію, зібрали на нього всю чоту і, роздягнувши його, накинули на нього червоний плащ і, сплівши вінець з тернини, поклали йому на голову, а тростину дали в праву руку. Потім, припавши перед ним на коліна, глузували з нього, кажучи: "Радуйся, царю юдейський!" І плювали на нього, брали тростину, й били його по голові. А коли насміялися з нього, скинули з нього плащ, надягнули на нього його одіж і повели на розп'яття. Виходячи ж, вони зустріли одного чоловіка з Кириної, на ім'я Симон, і примусили його нести хрест його.

Всі: 

Сла - ва дов-го-тер - пін-ню Тво-є-му, Гос - по - ди.

for the potter's field just as the Lord had commanded me." Jesus was arraigned before the procurator, who questioned him: "Are you the king of the Jews?" Jesus responded, "As you say." Yet when he was accused by the chief priests and elders, he had made no reply. Then Pilate said to him, "Surely you hear how many charges they bring against you?" He did not answer him on a single count, much to the procurator's surprise.


Now on the occasion of a festival the procurator was accustomed to release one prisoner, whom the crowd would designate. They had at that time a notorious prisoner named Barabbas. Since they were already assembled, Pilate said to them, "Which one do you wish me to release for you, Barabbas or Jesus the so-called Messiah?" He knew, of course, that it was out of jealousy that they had handed him over.

While he was still presiding on the bench, his wife sent him a message: "Do not interfere in the case of that holy man. I had a dream about him today which has greatly upset me."

Meanwhile, the chief priests and elders convinced the crowds that they should ask for Barabbas and have Jesus put to death. So when the procurator asked them, "Which one do you wish me to release for you?" they said, "Barabbas." Pilate said to them, "Then what am I to do with Jesus, the so-called Messiah?" "Crucify him!" they all cried. He said, "Why, what crime has he committed?" But they only shouted the louder, "Crucify him!" Pilate finally realized that he was making no impression and that a riot was breaking out instead. He called for water and washed his hands in front of the crowd, declaring as he did so, "I am innocent of the blood of this just man. The responsibility is yours." The whole people said in reply, "Let his blood be on us and on our children." At that, he released Barabbas to them. Jesus, however, he first had scourged; then he handed him over to be crucified.

The procurator's soldiers took Jesus inside the praetorium and collected the whole cohort around him. They stripped off his clothes and wrapped him in a scarlet military cloak. Weaving a crown out of thorns they fixed it on his head, and stuck a reed in his right hand. Then they began to mock him by dropping to their knees before him, saying, "All hail, king of the Jews!" They also spat at him. Afterward they took hold of the reed and kept striking him on the head. Finally, when they had finished making a fool of him, they stripped him of the cloak, dressed him in his own clothes, and led him off to crucifixion. On their way out they met a man a Cyrenian named Simon. This man they pressed into service to carry the cross.

People:



Glor - y to Your long-suf-fering, O Lord!

Антіфон 15 голос 6

Сьо - год - ні на хре - сті роз - п'я - то то - го,
 хто зем - лю і во - ди ство - рив. На Ца - ря ан - ге - лів ві - нець
 з тер - ни - ни по - кла - де - но; в ба - гря - ни - цю, для на -
 ру - ги, о - дяг - не - но То - го, хто не - бо хма - ра - ми вкри - ва - є;
 у - да - ри прий - ма - є Той, хто А - да - ма в Йор - да - ні о - чис - тив;
 цвя - ха - ми при - би - то Же - ни - ха Цер - кви;
 спи - сом про - би - то Си - на Ді - ва. По - кло - ня - є - мось страж - дан -
 ням Тво - їм, Хри - сте! По - кло - ня - є - мось страж - дан - ням
 Тво - їм, Хри - сте! По - кло - ня - є - мось страж - дан - ням Тво - їм, Хри -
 сте! По - я - вт нам пре - сла - ве Тво - є вос - кре - сіт - ня.

Antiphon 15 - tone 6

You, who hung the Earth up - on the wa - ters to - day is hung up - on the
 Cross. The King of the an - gels is ar - rayed in a crown of thorns.
 He who wraps the hea - vens in clouds is wrapped in the pur - ple of moc -
 ke - ry. He re - ceives blows up - on His face
 who in the Jor - dan pu - ri - fied A - dam. The Bride - groom of the Church is trans -
 fixed with na - ils. The Son of the Vir - gin is pierced with a spear.
 We ve - ne - rate Your Pas - sion, O Christ. We ve - ne - rate Your Pas - sion,
 O Christ. We ve - ne - rate Your Pas - sion, O Christ.
 Show us al - so Your glo - rious Re - sur - rec - tion.

Сідальний голос 4

Ви - ку - пив Ти нас, Гос - по - ди, від кля - тви за - кон -
 но - ї тво - є - ю пре - свя - то - ю кро - в'ю, при - би - тий до хре - ста і про -
 ко - ле - ний спи - сом, та й без - смер - тя дав ти лю - дям.
 Спа - се наш, сла - ва То - бі!

ШОСТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -
 ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі:

І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Марка святого Євангелія читання.

Sessional Hymn - tone 4

You have re - deemed us, O Lord, from the curse of the Law with Your
 pre - cious blood: Nailed to the Cross and pierced with the spear,
 You have poured forth im - mor - ta - li - ty up - on us all.
 O our Sa - viour, Glo - ry be to You.

THE SIXTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People:

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People:

And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to Mark.

Всі:
 Сла - ва стра-стям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

Тоді вояки повели Ісуса в середину двору, тобто у преторію, та й скликали всю чоту. Вони вдягли його в багрянцю і, сплівши вінець із тернини, поклали на нього та й почали його вітати: "Радуйся, царю юдейський!" І били його тростиною по голові, плювали на нього й, падаючи на коліна, поклонялись йому. Коли над ним наглумилися, зняли з нього багрянцю й одянули його в його одягу. Опісля ж повели його на розп'яття. Одного ж перехожого, Симона Киринея, батька Олександра та Руфа, що повертався з поля, присилювали нести його хрест. І привели його на місце Голготу, що значить Череп-місце, й дали йому пити вина, змішаного з міррою, та він не прийняв. Тоді розп'яли його й поділили його одягу, кинувши на неї жереб, хто що візьме. Була ж третя година, коли вони його розп'яли. А був і напис, за що його засуджено, написаний: "Цар Юдейський." І розп'яли з ним двох розбійників, одного праворуч, а другого ліворуч від нього. Тоді збулось Писання, що каже: "І з беззаконними полічено його." І прохожі хулили його й, киваючи своїми головами, промовляли: "Гей, ти, що храм руйнуєш і в три дні знов його будуєш -- спаси себе і зійди з хреста!" А й перевосвященники глузували між собою й разом з книжниками приказували: "Інших спасав, а себе -- не може спасти! Христос, цар Ізраїля -- хай зійде тепер із хреста, щоб ми побачили й увірували."

Всі:
 Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

БЛАЖЕННІ

Припів:

У цар - стві Тво - їм, ко - ли прий - деш, по - м'я - ни нас, Го - спо - ди.

People:
 Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (Mark 15,16-32)

The soldiers now led Jesus away into the hall known as the praetorium; at the same time they assembled the whole cohort. They dressed him in royal purple, then wove a crown of thorns and put it on him and began to salute him, "All hail! King of the Jews!" Continually striking Jesus on the head with a reed and spitting at him, they genuflected before him and pretended to pay him homage. When they had finished mocking him, they stripped him of the purple, dressed him in his own clothes, and let him out to crucify him. A man named Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, was coming in from the fields, and they pressed him into service to carry the cross. When they brought Jesus to the site of Golgotha (which means "Skull Place"), they tried to give him wine drugged with myrrh, but he would not take it. Then they crucified him and divided up his garments by rolling dice for them to see what each should take. It was about nine in the morning when they crucified him. The inscription proclaiming his offense read, "THE KING OF THE JEWS." With him they crucified two insurgents, one at his right and one at his left. People going by kept insulting him tossing their heads and saying, "Ha, ha! So you were going to destroy the temple and rebuild it in three days! Save yourself now by coming down from that cross! The chief priests and the scribes also joined in and jeered: "He saved others but he cannot save himself! Let the 'Messiah,' the 'king of Israel,' come down from that cross here and now so that we can see it and believe in him!"

People:
 Glor - y to Your long-suf-fering, O Lord!

The Beatitudes

Refrain:

Re - mem - ber us, O Lord, in Your king - dom.

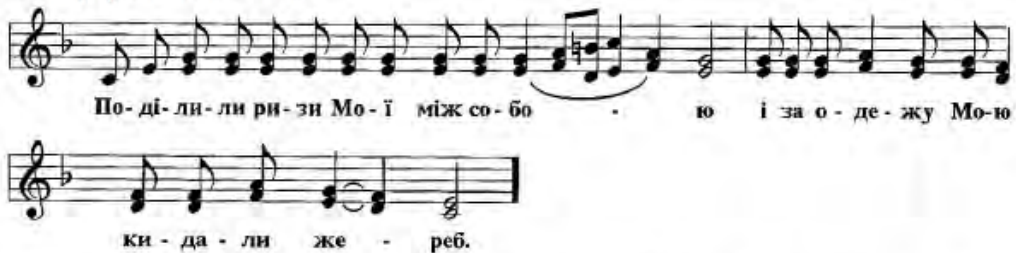


Бла-жен-ні вбо-гі ду-хом, бо їх-ня цар-ство не-бес-не.

Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.
Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.
Блаженні голодні та спраглі справедливості, бо вони наситяться.
Блаженні милосердні, бо вони помилувані будуть.
Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.
Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.
Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє царство небесне.
Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене ради.
Радійте і веселіться, бо нагорода ваша велика на небесах.

Священик: Будьмо уважні! Мир всім! Премудрість! Будьмо уважні!

Всі: (Прокімен - г. 4)



По-ді-ли-ли ри-зи Мо-ї між со-бо-ю і за о-де-жу Мо-ю

ки-да-ли же-реб.

Стих: Боже, Боже мій, злянься наді мною! Чому Ти мене покинув?

СЬОМА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.



Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-

ми-луй.

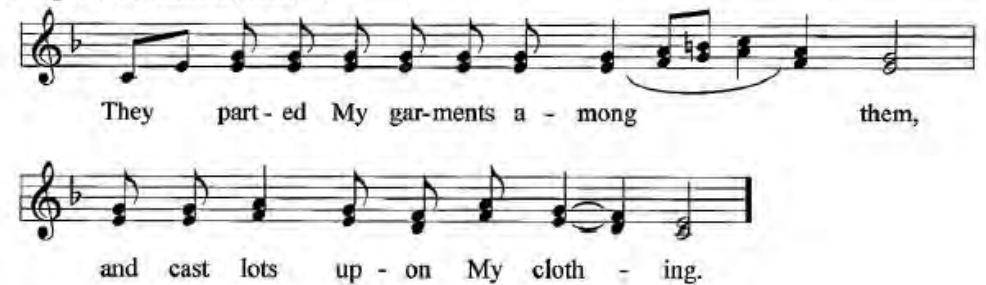


Bles-sed are the poor in spi-rit, for theirs is the king-dom of hea-ven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.
Blessed are the meek, for they will inherit the land.
Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.
Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.
Blessed are the pure of heart, for they will see God.
Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.
Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me.
Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven.

Priest: Let us be attentive! Peace be with all! Wisdom! Let us be attentive!

People: (Prokimen, tone, 4)



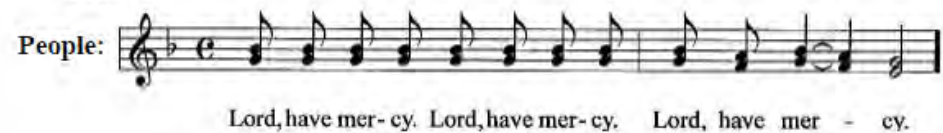
They part-ed My gar-ments a-mong them,

and cast lots up-on My cloth-ing.

verse: O God, My God look upon me: why have You forsaken Me?

THE SEVENTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.



Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



Священик: Від Матея святого Євангелія читання.



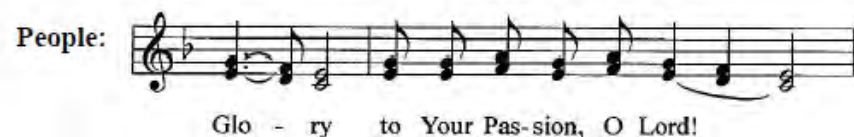
Священик: Будьмо уважні!

Тоді воїни, прибувши на місце, що зветься Голгота, тобто сказати "Череп-місце", дали йому випити вина, змішаного з жовцю, але він, покуштувавши, не хотів пити. Ті ж, що розп'яли його, поділили його одягу, кинувши жереб. А потім сіли, щоб там його стерегти. Над головою в нього прибито напис за що його засуджено: "Це Ісус -- Цар Юдейський." Тоді розп'яли з ним двох розбійників: одного праворуч, а другого ліворуч. Ті ж, що проходили повз нього, лихословили його й похитували своїми головами, кажучи: "Ти, що руйнуєш храм і за три дні відбудовуєш знову, спаси себе самого; якщо ти Син Божий, зійди з хреста!" Так само й первосвященики насміхалися з книжниками та старшими, говоривши: "Інших спасав, -- себе спасти не може! Він цар Ізраїля: нехай тепер зійде з хреста, і ми увіримо в нього. Він покладався на Бога, нехай же Бог визволить його нині, якщо він його любить. Сам бо казав: Я -- Син Божий." Так теж і розбійники, що були з ним розп'яті, ображали його. Від шостої години темрява настала по всім краю аж до дев'ятої години. А близько дев'ятої години Ісус скрикнув міцним голосом, вимовляючи: "Елі, Елі, лема савахтані", -- тобто: "Боже мій, Боже мій, чому ти мене покинув?" Деякі з тих, що там стояли, почувши це, казали: "Він Іллю кличе." І негайно один із них підбіг, узяв губку й, намочивши її оцтом, настромив на тростину й дав йому пити, інші ж казали: "Лиши, побачим, чи прийде Ілля його рятувати." А Ісус, скрикнувши сильним голосом, віддав духа. І роздерлася завіса храму надвоє, від верху аж до низу, і земля затряслася, скелі порозпадались; гроби відкрилися, багато тіл святих померлих устали і, вийшовши з гробів по його воскресінні,

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



Priest: A reading from the holy Gospel according to Matthew.



Priest: Let us be attentive! (Matthew 27,34-54)

They gave him a drink of wine flavored with gall, which he tasted but refused to drink. When they had crucified him, they divided his clothes among them by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Above his head they had put the charge against him in writing: "THIS IS JESUS, KING OF THE JEWS." Two insurgents were crucified along with him, one at his right and one at his left. People going by kept insulting him, tossing their heads and saying: "So you are the one who was going to destroy the temple and rebuild it in three days! Save yourself, why don't you? Come down off that cross if you are God's Son!" The chief priests, the scribes, and the elders also joined in the jeering: "He saved others but he cannot save himself! So he is the king of Israel! Let's see him come down from the cross and then we will believe in him. He relied on God; let God rescue him now if he wants to. After all, he claimed, 'I am God's Son.'" The insurgents who had been crucified with him kept taunting him in the same way.

From noon onward, there was darkness over the whole land until mid afternoon. Then toward mid afternoon Jesus cried out in a loud tone, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is "My God, my God, why have you forsaken me?" This made some of the bystanders who heard it remark, "He is invoking Elijah!" Immediately one of them ran off and got a sponge. He soaked it in cheap wine, and sticking it on a reed, tried to make him drink. Meanwhile the rest said, "Leave him alone. Let's see whether Elijah comes to his rescue." Once again Jesus cried out in a loud voice, and then gave up his spirit. Suddenly the curtain of the sanctuary was torn in two from top to bottom. The earth quaked, boulders split, tombs opened. Many bodies of saints who had fallen asleep were raised. After Jesus' resurrection they came forth from their tombs and entered the holy city and appeared to many. The centurion and his men who were keeping watch over Jesus were

ввійшли у святе місто й багатьом з'явилися. А сотник і ті, що стерегли з ним Ісуса, бачивши землетрус і те, що сталося, вельми налякалися і мовили: "Це справді був Син Божий!"

Всі: 
Сла - ва до-во-го-тер-пін-ню Тво-є-му, Гос-по-ді.

ПСАЛОМ 50



По-ми-луй ме-не, Бо-же, по ве-ли-кій ми-лос-ті Тво-їй,



і по мно-жес-тву щед-рот Тво-їх о-чи-сти без-за-кон-ня мо-є.

Найпаче обмий мене з беззаконня мого,
і від гріха мого очисти мене.

Бо беззаконня моє я знаю, і гріх мій є
заєдно передо мною.

Проти Тебе єдиного я згрішив, і перед Тобою зло вчинив,
то й правий Ти в словах Твоїх, і побідиш, коли будеш судити.


Це бо в беззаконнях я родився,
і в гріхах зачала мене мати моя.

Це бо істину полюбив єси, невідоме
й таємне мудрості Своєї явив Ти мені.


Окропи мене іссопом, і очищуся, обмий мене,
і стану біліший від снігу.

Дай мені почути радість і веселість,
зрадіють кості сокрушені.


terror-stricken at seeing the earthquake and all that was happening, and said, "Clearly this was the Son of God!"

People: 
Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

PSALM 50



Have mer-cy on me, God, in your kind-ness. In your com-pas-sion blot out



my of - fense.

O wash me more and more from my guilt
and cleanse me from my sin.

My offenses truly I know them;
my sin is always before me.

Against You, You alone, have I sinned;
what is evil in your sight I have done.

That You may be justified when You give sentence
and be without reproach when You judge.

O see, in guilt I was born,
a sinner was I conceived.

Indeed, You love truth in the heart;
then in the secret of my heart teach me wisdom.

O purify me, then I shall be clean;
O wash me, I shall be whiter than snow.

Make me hear rejoicing and gladness,
that the bones You have crushed may thrill.

Відверни лице Твоє від гріхів моїх,
і всі беззаконня мої очисти.

Серце чисте створи в мені, Боже,
і духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лица Твого,
і Духа Твого Святого не відійми від мене.
Поверни мені радість спасіння Твого,
і духом владичним утверди мене.

Вкажу беззаконним дороги Твої,
і нечестиві до Тебе навернуться.

Ізбави мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,
і язик мій радісно прославить справедливість Твою.

Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,
та всепалення не миле Тобі.

Жертва Богові дух сокрушений,
серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.

Ущасливи, Господи, благоволінням Твоїм Сіон,
і здвигни стіни Єрусалимські.

Тоді уподобаєш собі жертви законні, приноси й цілопалення,
і тоді положать на вітар Твій тельців.

ВОСЬМА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа
Бога молим.

Хор: 
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -
ми - луй.

From my sins turn away your face
and blot out all my guilt.

A pure heart create for me, O God,
put a steadfast spirit within me.
Do not cast me away from your presence,
nor deprive me of your Holy Spirit.

Give me again the joy of your help;
with a spirit of fervor sustain me.
That I may teach transgressors your ways
and sinners may return to You.

O rescue me, God, my helper,
and my tongue shall ring out your goodness.
O Lord, open my lips
and my mouth shall declare your praise.

For in sacrifice You take no delight,
burnt offering from me You would refuse.
My sacrifice is a contrite spirit.
A humbled, contrite heart You will not spurn

In your goodness, show favor to Zion:
rebuild the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with lawful sacrifice,
burnt offerings wholly consumed,
then You will be offered young bulls on your altar.

THE EIGHTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord
our God.

People: 
Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Луки святого Євангелія читання.



Сла - ва стра - тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

У той час вели з Ісусом також двох інших, злочинців, щоб їх скарати на смерть. І як прийшли на місце, що зветься Череп, там його розіп'яли і злочинців, одного по правиці, а другого по лівиці. Ісус же сказав: "Отче, відпусти їм, не знають бо, що роблять." Коли ж ділили його одіж, то кидали жереб. Люди стояли й дивились. Та й князі їхні насміхалися, кажучи: "Інших спасав, нехай спасе себе самого, коли він -- Месія Божий, Вибраний!" Вояки також глузували з нього; підходячи до нього й подаючи йому оцет, примовляли: "Коли ти цар юдейський, спаси себе самого!" А був над ним і напис грецьким письмом, латинським і єврейським: "Це -- Цар Юдейський." Один із повішених злочинців зневажав його, кажучи: "Хіба ти не Христос?" Спаси себе і нас!" А другий, озвавшись, скартав його й мовив: "Чи не боїшся Бога, ти, що покутуєш ту саму кару? Бож ми приймаємо кару, гідну наших учинків, цей же не зробив нічого злого." І сказав: "Ісусе, згадай про мене, як прийдеш у своє Царство." Сказав (Ісус) до нього: "Істинно кажу тобі: Сьогодні будеш зо мною у раю." Було вже близько шостої години, і темрява по всій землі настала аж до дев'ятої години, бо затьмарилось сонце, і завіса храму роздерлася посередині. Ісус скрикнув сильним голосом: "Отче, у твої руки віддаю мого духа!" Сказавши це, він віддав духа. Побачивши, що сталося, сотник почав прославляти Бога, кажучи: "Справді цей чоловік був праведний." Всі люди, що були збіглися на те видовище, побачивши, що сталося, поверталися (додому), б'ючи себе у груди. Усі ж його знайомі стояли оподалік а й жінки, що були прийшли слідом за ним з Галилеї, і дивилися на це.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to Luke.



Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (Luke 23,32-49)

Two others who were criminals were led along with him to be crucified. When they came to Skull Place, as it was called they crucified him there and the criminals as well, one on his right and the other on his left. Jesus said, "Father, forgive them; they do not know what they are doing." They divided his garments, rolling dice for them. The People stood there watching, and the leaders kept jeering at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, the chosen one." The soldiers also made fun of him, coming forward to offer him their sour wine and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself." There was an inscription over his head: "THIS IS THE KING OF THE JEWS." One of the criminals hanging in crucifixion blasphemed him: "Aren't you the Messiah? Then save yourself and us." But the other one rebuked him: "Have you no fear of God, seeing you are under the same sentence? We deserve it, after all. We are only paying the price for what we've done, but this man has done nothing wrong." He then said, "Jesus, remember me when you enter upon your reign." And Jesus replied, "I assure you: this day you will be with me in paradise."

It was now around midday, and darkness came over the whole land until midafternoon with an eclipse of the sun. The curtain in the sanctuary was torn in two. Jesus uttered a loud cry and said, "Father, into your hands I commend my spirit." After he said this, he expired. The centurion, upon seeing what had happened, gave glory to God by saying, "Surely this was an innocent man." When the crowd which had assembled for this spectacle saw what had happened, they went home beating their breasts. All his friends and the women who had accompanied him from Galilee were standing at a distance watching everything.

Всі: 
 Сла - ва дов-го-тер - пін-ню Тво-є-му, Гос-по - ди.

ТРИПІСНЕЦЬ


ІРМОС 5


 Зран-ку мо-лю - ся То-бі, що ми-ло-сер - дя ра


 ди зу - бо


 жив Се - бе не - по - руш - но і до страж -



 дань без - стра - сно до - вів Се - бе, Сло -

People: 
 Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

THE CANON

Ірмос 5


 Ear - ly in the morn - ing, I rise to pray to You


 Word of God. Be - cause of Your mer - cy You


 emp - tied Your - self with - out change. Though in -


 cap - ab - le of suf - fer - ing as God, You sub - mit - ted

во Бо - же, мир по - дай ме - ні гріш - но -

му, Че - ло - ві - ко - люб - це.

Кондак - голос 8

При - діть у - сі, зве - ли - ча - є - мо за нас Роз - п'я - то - го,
 що Йо - го ба - чу - чи на хре - сті, Ма - рі Прє - чис - та про - мов - ля -
 ла: "Хоч і тер - пиш Ти роз - п'ят - тя, а - ле Ти Син і Бог
 мій."

to the Pas - sion. Lov - ing Lord,

grant peace to me a sin - ner.

Kondak - tone 4

Come, all of us, let us sing the prais - es of the Lord
 Who was cru - ci - fied for us. Ma - ry saw Him up - on the tree
 and said: "Ev - en though You en - dure the cross,
 You are my Son and my God."

ІРМОС 8

Сто - ви бо - го - про - тив но - ї зло -

би Бо - жес - твен - ні

От - ро - ки о - со - ро - ми - ли; на Хри -

ста теж роз - лю - то - ва - не без - за - кон - ни - ків

збо - ри - ще за - мис - лю - с мар - но: у - би - ти на - ма -

Irmos 8

The god - ly young men held

in con - tempt the e - vil pi - llar that ri - valed

God. The in - so - lent and law - less as - sem - bly

plots em - pty things a - gainst the Christ. It seeks

to kill Him Who holds life in the palm of His

га - єть - ся Жит - тя - по - дав - ця,

що Йо - го вся - ке тво - рін - ня бла - го - сло - вить,

слав - ля - чи по - ві - ки.

Священик: Богородицю й Матір Світла в піснях звеличаймо!

ІРМОС 9

Чес - ні - шу від хе - ру - ви - мів і не - зрів - нян

но слав - ні - шу від се - ра - фи - мів, що без зо -

hand, All cre - a - tion bless - es and glo - ri - fies Him

for - e - ver.

Priest: Let us magnify with Hymns the Mother of God and the Mother of Light.

ІРМОС 9

More ho - nor - able than the che - ru - bim and

by far more glo - ri - ous than the se - ra -

phim, e - ver a vir - gin, you gave birth to God

тлі-ня Бо-га Сло-во по-ро-ди-ла, су-щу Бо-

го-ро-ди-цю, те-бе ве-ли-ча-є-мо.

Мала Ектенія

Священик: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Всі: Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Всі: Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Благочиницю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: То - бі, Гос - по - ди.

the Word, O true Mo - ther of God,

we mag - ni - fy you.

SMALL LITANY

Priest: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mer - cy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mer - cy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Священик: Бо благословиться і прославиться твоє царство, Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 

СВІТИЛЬНИЙ



Роз - бой - ни - ка Роз - бой - ни - ка бла - го - ра - зум - но - го



твій же час ра - ю спо - до - би є - ся, Гос



по - ди; і ме - не дре - вом хрес - ним про - сві - ти і спа -



си ме - не. про - сві - ти і спа - си ме - не. про - сві -

Priest: For Your name is blessed and Your kingdom glorified, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 

Exapostilarion - tone 3



O Lord, O Lord,



this ve - ry day You have deemed



the Good Thief wor - thy of Pa - ra - dise. By the



Wood of the Cross en - light - en me and

ти і спа-си ме - не.

ДЕВ'ЯТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі:

І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Йоана святого Євангелія читання.

Всі:

Сла - ва стра - тям Тво - їм, Гос - по - ди.

save me. en - light-en me and save me. en - light-en

me and save me.

THE NINTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People:

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People:

And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to John.

People:

Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Священик: Будьмо уважні!

У той час стояли при хресті Ісусовім його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, -- а його любив він, -- мовить до матері: "Жінко, ось син твій." А тоді й до учня мовить: "Ось матір твоя." І від тієї хвилі узяв її учень до себе. По тому Ісус, знаючи, що все вже завершилося, щоб здійснилось Писання, промовив: "Прагну!" Стояла ж посудина, повна оцту. І подали йому до уст настромлену на тростину губку, просяклу оцтом. І, скоштувавши оцту, вимовив Ісус: "Звершилось"; і схиливши голову, віддав духа. Через те, що це була п'ятниця, отже, щоб не залишилися в суботу тіла на хресті, -- бо був Великдень тієї суботи, -- то юдеї попросили Пилата, щоби переламали їм голінки й познімали з хреста. Отож вояки прийшли і переламала першому голінки і другому, який був з ним розіп'ятий. Та коли підступили до Ісуса й побачили, що він уже вмер, не переламали йому голінок, лиш один з вояків проколов йому списом бік. І витекла негайно кров -- і вода. І той, який бачив, свідчить те, і правдиве його свідчення; і він знає, що говорить правду -- щоб ви теж увірували. Бо сталося те, щоб здійснилось Писання: "Кістка його не буде поламана." І знову інше Писання: "Споглядатимуть на того, кого прокололи."



ПСАЛОМ 148

Хваліте Господа з неба,
хваліте Його на висотах.
Хваліте Його, всі ангели Його,
хваліте Його, всі воєнства небесні.

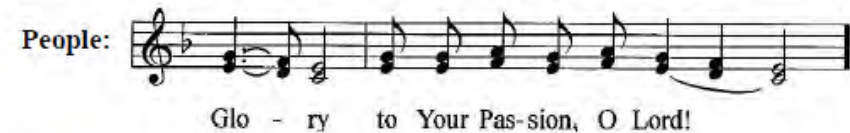
Хваліте Його, ви - сонце й місяцю,
хваліте Його, всі ясні зорі.
Хваліте Його, ви небеса небес,
і води, що над небесами.

Нехай вони ім'я Господнє хвалять,
бо Він повелів, і створились.

Priest: Let us be attentive! (John 19,25-37)

Near the cross of Jesus there stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." From that hour onward, the disciple took her into his care. After that, Jesus realizing that everything was now finished, said to fulfill the Scripture, "I am thirsty." There was a jar there, full of common wine. They stuck a sponge soaked in this wine on some hyssop and raised it to his lips. When Jesus took the wine, he said, "Now it is finished." Then he bowed his head, and delivered over his spirit.

Since it was the Preparation Day the Jews did not want to have the bodies left on the cross during the sabbath, for that sabbath was a solemn feast day. They asked Pilate that the legs be broken and bodies be taken away. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. When they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. One of the soldiers thrust a lance into his side, and immediately blood and water flowed out. (This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true. He tells what he knows is true, so that you may believe.) These events took place for the fulfillment of Scripture: "Break none of his bones." There is still another Scripture passage which says: "They shall look on him whom they have pierced."



Psalm 148

Praise the Lord from the heavens
praise Him in the heights,
Praise Him, all his angels,
praise Him, all his host.

Praise Him, sun and moon,
praise Him, shining stars.
Praise Him, highest heavens
and the waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord
He commanded: they were made.
He fixed them forever,
gave a law which shall not pass away.

Поставив їх на віки вічні,
і дав закон, що не перейде.

Хваліте Господа з землі,
кити і всі морські безодні:
Вогонь і град, сніг і туман,
і буйний вітер, який виконує Його слово.

Гори й усі пагорби,
садовина й усі кедри;
Звір дикий і скот усілякий,
гад і птах крилатий;

Царі землі й усі народи,
князі й усі земні судді;
Хлопці й дівчата,
старі разом з юнацтвом.

Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.
Велич Його понад землю й небо.
Він підняв риг народу Свого. Хвала всім Його святим,
синам Ізраїля, народові, що Йому близький.



Сла-ва От-цю, і Си-ну і Свя-то-му Ду-хо-ві, і ни-ні і пов-сяк-час



і на ві-ки віч-ні. А-мінь.

голос 6



Пле-чі Мо-ї Я від-дав на ка-ту-ван-ня, ли-ця ж Мо-го не від-вер-



нув Я від за-плю-ван-ня. Я сто-яв на су-ді Пи-ла-та

Praise the Lord from the earth,
sea creatures and all oceans,
fire and hail, snow and mist,
stormy winds that obey his word;

all mountains and hills,
all fruit trees and cedars,
beasts, wild and tame,
reptiles and birds on the wing;

all earth's kings and peoples,
earth's princes and rulers;
young men and maidens,
old men together with children.

Let them praise the name of the Lord
for He alone is exalted.
The splendor of his name
reaches beyond heaven and earth.

He exalts the strength of his people,
He is the praise of all his saints,
of the children of Israel,
of the people to whom He comes close.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever and ever. Amen.

(tone 6)



I gave My back to scourg - ing; and did not turn a - way My face



from spit - ting; I stood be - fore the judg - ment - seat of Pi - late,



and en - dured the Cross for the sal - va - tion of the world.



й ви-тер-пів хрест за спа - сін - ня сві - ту.

ДЕСЯТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.



Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -



ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Марка святого Євангелія читання.



Сла - ва стра - тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

Тоді прийшов Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що й сам очікував Божого Царства, і сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат здивувався, що вже вмер; і прикликавши сотника, спитав його, чи вже помер. Довідавшись від сотника, він видав Йосифові тіло; а Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув плащаницею і поклав його у гробниці, що була висічена у скелі; потім прикотив камінь до входу гробниці; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа, дивились, де його покладено.

THE TENTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.



Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to Mark.



Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (Mark 15,43-47)

Joseph from Arimathea arrived - a distinguished member of the Sanhedrin. He was another who looked forward to the reign of God. He was bold enough to seek an audience with Pilate and urgently requested the body of Jesus. Pilate was surprised that Jesus should have died so soon. He summoned the centurion and inquired whether Jesus was already dead. Learning from him that he was dead, Pilate released the corpse to Joseph. Then, having bought a linen shroud, Joseph took him down, wrapped him in the linen, and laid him in a tomb which had been cut out of rock. Finally he rolled a stone across the entrance of the tomb. Meanwhile, Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph observed where he had been laid.

Всі: 
 Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

Мале Славослов'я

Священик: Слава Тобі: що Світло нам показав!

Всі: 
 Сла - ва во виш - ніх Бо - гу й на зем - лі мир, в лю - дях

 бла - го - во - лін - ня.

 Хва - ли - мо Те - бе, бла - го - сло - ви - мо Те - бе, кла - ня - с -


 мось То - бі, сла - ви - мо Те - бе, дя - ку - є - мо То - бі за - ра -

 ди ве - ли - ко - ї Тво - є - ї сла - ви.

 Го - спо - ди, ца - рю не - бес - ний, Бо - же, От - че все - дер - жи - те - лю,

 Го - спо - ди, Си - ну є - ди - но - род - ний, І - су - се Хри - сте, і

 Свя - тий Ду - ше.


People: 
 Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!



LESSER DOXOLOGY

Priest: Glory to You who show us the light!

People: 
 Glo - ry to God in the high - est, and to his peo - ple on earth, peace

 and good will.

 Lord God, hea - ven - ly King, Al - migh - ty God and Fat - her,

 with the Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the Fa - ther, and the Ho -

 ly Spi - rit.

 We praise You, we bless You, we wor - ship You,

 we glo - ri - fy You, we thank You for your great glo - ry.

Го - спо - ди, Бо - же, Агн - че Бо - жий, Си - ну От - ця,
що бе - реш грі - хи сві - ту, по - ми - луй нас.

Ти, що береш гріхи світу,
прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правиці Отця,
помилуй нас.

Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,
на славу Бога Отця. Амінь.

Щодня буду Тебе благословити,
і хвалити ім'я Твоє по віки вічні.

Господи, Ти був нам пристановищем,
по всі роди.

Молюсь, Господи, змилуйся надо мною.
вилікуй мою душу, бо гріх мій перед Тобою.

Господи, до Тебе я прибігаю,
навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя
у Твоім світлі побачимо світло.

Добавляй ласку тим,
що визнають Тебе.

Сподоби, Господи, сьогодні
без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже Отців наших,
і хвальне і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take a-way the sin of the
world, have mer-cy on us.

You take away the sins of the world,
hear our prayer.

You are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ,
for the glory of God the Father. Amen.

I will bless You day after day,
and praise your name forever.

O Lord, You have been our refuge
From one generation to the next.

I said: Lord, have mercy on me
heal my soul, for I have sinned against You.

O Lord, I have fled to You,
teach me to do your will,
for You, O Lord, are my God.

In You is the source of life
and in your light we see light.

Keep on loving those
who know You,

Count us worthy, O Lord,
of passing this day without sin.

Blessed are You, O Lord, God of our Fathers,
and praised and glorified is your name forever. Amen.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,
бо ми надіємось на Тебе.



Господи, милість Твоя повіки,
не покидай діло рук Твоїх.
Тобі належить хвала,
Тобі належить пісня.

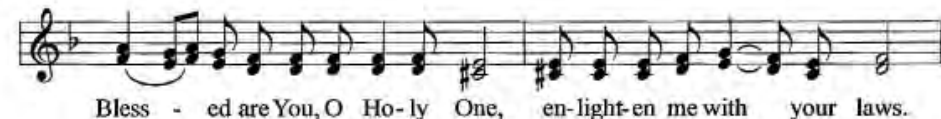
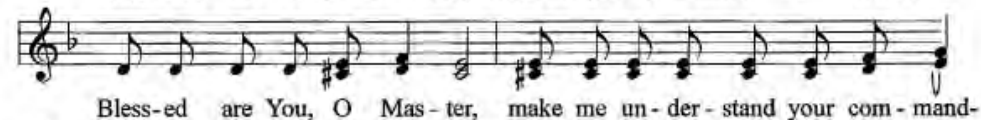
Тобі належить слава,
Отцю і Сину і Святому Духові.

Нині і повсякчас,
і на віки вічні. Амінь.

Священик: Сповнім ранішню молитву нашу Господеві.



Let your mercy, O Lord, be upon us
because we have set our hope in You.



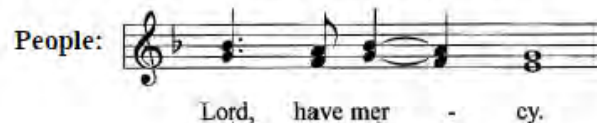
O Lord, your mercy endures forever.
do not despise the work of your hands.

It is proper to praise You,
and hymns belong to You.

Glory belongs to You, Father, Son, and Holy Spirit,
now and for ever and ever. Amen.

Litany of Supplication

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.



Священик: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Всі: 
Го - спо - ди, по - ми - луй.

Священик: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.


Священик: Прощення і відпущення гріхів, і прогрішень наших у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.


Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.

Priest: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.

Priest: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, Let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.

Священик: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.


Священик: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: 
То - бі, Гос - по - ди.


Священик: Бо ти Бог милости, ласк і чоловіколюбности, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 
А - мінь.


Priest: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.

Priest: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

People: 
Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: 
To You, O Lord.

Priest: For You, O God, are gracious and You love us all, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
A - men.

(Стояти)

Священик: Мир всім.

Всі: 
І ду - хо - ві, тво - с - му.

Священик: Голови ваші перед Господом схиліть.

Всі: 
То - бі, Гос - по - ди.

Священик: (тихо) Господи святий, ти на висоті живеш і всевидючим оком твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до тебе, Святий святих: Простягни руку твою невидиму від святого житла твого і благослови всіх нас: а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам землі й небесні добра твої:

Бо до тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.


Всі: 
А - - - мінь.

ОДИНАДЦЯТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

(Stand)

Priest: Peace be with all.

People: 
And with your spi - rit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

People: 
To You, O Lord.

Priest: (silently) Holy Lord, You live on high and yet stoop to look down upon earth, and with your divine eyes You see all creatures. Before You we bow down in spirit and body, and we pray You, O Holy of holies, stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us. If we have sinned in any way, either deliberately or through human frailty, forgive us, for You are good; You give us earthly and heavenly blessings, and You alone love all.

(aloud) May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
A - - - men.

THE ELEVENTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Хор: 

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.



ми - луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі: 

І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Від Йоана святого Євангелія читання.

Всі: 

Сла - ва стра - тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

Тоді Йосиф з Ариматеї, що був учнем Ісусовим, -- але потайки, страхався бо юдеїв, -- удався до Пилата з проханням, щоби забрати тіло Ісуса. І Пилат дозволив. Пришов він, отже, і забрав Ісусове тіло. Пришов і Никодим, який раніше приходив уночі до нього, та й приніс мішанину з смирни та алое, мірок зо сто. І взяли вони тіло Ісуса та обв'язали його плашаницею з пахощами, як то ховають за юдейським звичаєм. А був на тому місці, де його розіп'яли, сад, а в тому саду -- нова гробниця, в якій нікого ще не клали. Ось там, з огляду на юдейське Приготовлення і що гробниця була поблизу, -- покладено Ісуса.

Всі: 

Сла - ва дов - го - тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

People: 


Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People: 

And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to John.

People: 

Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (John 19,38-42)

Afterward, Joseph of Arimathia, a disciple of Jesus (although a secret one for fear of the Jews), asked Pilate's permission to remove Jesus' body. Pilate granted it, so they came and took the body away. Nicodemus (the man who had first come to Jesus at night) likewise came, bringing a mixture of myrrh and aloes which weighed about a hundred pounds. They took Jesus' body, and in accordance with Jewish burial custom bound it up in wrappings of cloth with perfumed oils. In the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had ever been buried. Because of the Jewish Preparation Day they buried Jesus there, for the tomb was close at hand.

People: 

Glo - ry to Your Pas - sion, O Lord!

Стихири на Стиховні

голос 1

У - се со - тво - рін - ня змі - ни - ло - ся від стра - ху,
 ко - ли по - ба - чи - ло, що Ти, Хри - сте, ви - сиш на хре - сті.
 Сон - це поть - ма - ри - лось й ос - но - ви зем - лі ско - лих - ну - ли - ся;
 у - се спів - страж - да - ло з Твор - цем сві - ту. Го - спо - ди, що
 з во - лі Сво - є - і тер - пів страж - дан - ня, сла - ва
 Го - бі!
 Сла - ва Отц - ю, і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві, і на - ні і пов - сяз - час і
 на ві - ки віч - ні. А - мінь.

голос 8

Ось у - же не - чес - ти - ві суд - ді за - мо - чн - ли тро - сти - ну в

APOSTICHA - tone 1

Bless - ed are You, O Ho - ly One, en - light - en me with your laws.
 The whole cre - a - tion was changed by fear, when it saw You, O Christ, hang - ing
 on the Cross. The sun was dark - ened and the foun - da - tions of the earth were
 sha - ken; all things suf - fered with the Cre - a - tor of all.
 Of Your own will You have en - dured this for our sakes: O Lord,
 glo - ry to You.
 Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,
 now and for e - ver and e - ver. A - men.

(tone 8)

Al - rea - dy the un - just jud - ges had dipped their pens in ink,

чор-ни-ло, щоб на-пи-са-ти ви-рок. І-су-са су-дять і за-суд-
жу-ють на хрест, то ж ство-рін-ня страж-да-є,
по-ба-чив-ши Го-спо-да на хре-сті. Доб-рий Го-спо-ди, що для ме-
не ті-лом страж-дав, сла-ва То-бі!

ДВНАДЦЯТА ЄВАНГЕЛІЯ

Священик: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангелія, Господа Бога молим.

Хор: Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.

Всі: І ду-хо-ві тво-є-му.

Священик: Від Матея святого Євангелія читання.

and Je - sus is sen - tenced and con - demned to the Cross;
the cre - a - tion suf - fers, seeing the Lord cru - ci - fied.
O lov - ing Mas - ter who in Your bo - di - ly na - ture have suf - fered for my sake,
glo - ry to You.

THE TWELFTH GOSPEL

Priest: And that we may be worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People: And with your spi - rit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Всі:
 Сла - ва стра-стям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

На другий день, що після п'ятниці, зібралися первосвященики й фарисеї до Пилата й кажуть: "Ми пригадали собі, пане, що той обманник ще за життя був сказав: А по трьох днях воскресну. Звели, отже, щоб гробниця була добре забезпечена аж по третій день, щоб часом не прийшли його учні та не вкрали його й не сказали людям: "Він воскрес із мертвих! І буде ця остання омана гірша за першу." Пилат каже до них: "Маєте сторожу, ідіть і забезпечте, як знаєте." Вони пішли й забезпечили гробницю, запечатавши камінь, і поставили сторожу.

Всі:
 Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - с - му, Гос - по - ди.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас (3р.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
 і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Троице, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3 р.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
 і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я твоє, нехай прийде царство твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

People:
 Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive! (Matthew 27,62-66)

The next day, the one following the Day of Preparation, the chief priests and the Pharisees called at Pilate's residence. "Sir," they said, "we have recalled that that impostor while he was still alive made the claim, 'After three days I will rise.' You should issue an order having the tomb kept under surveillance until the third day. Otherwise his disciples may go and steal him and tell the people, "He has been raised from the dead!" This final imposture would be worse than the first." Pilate told them, "You have a guard. Go and secure the tomb as best you can." So they went and kept it under surveillance of the guard, after fixing a seal to the stone.

People:
 Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3X)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
 now and for ever and ever. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One, come to us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3 times)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
 now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Священик: Бо твоє є царство, і сила, і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі:
 А - мінъ.

ТРОПАР - голос 4

Ви - ку - пив Ти нас, Гос - по - дя, від кля - тви за - кон -
 по - ї тво - є - ю пре - свя - то - ю кро - в'ю, при - би - тий до хре - ста і про -
 ко - ле - ний спи - сом, та й без - смер - тя дав ти лю - дям.
 Спа - се наш, сла - ва То - бі!

Священик: Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вслухай і помилуй.

Всі:
 Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди,
 по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People:
 A - men.

TROPAR tone 4

You have re - deemed us, O Lord, from the curse of the Law with Your
 pre - cious blood: Nailed to the Cross and pierced with the spear,
 You have poured forth im - mor - ta - li - ty up - on us all.
 O our Sa - viour, Glo - ry be to You.

Insistent Litany

Priest: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

People:
 Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.
 Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Ще молимоь за святишого вселенського Архиерея нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архиепископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

Всі:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди,
по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Священик: Ще молимоь за Богом бережений народ наш, за правління і все військо.

Всі:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди,
по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Священик: Ще молимоь за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Всі:

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди,
по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Priest: We also pray for our most holy universal Pontiff, (N.), Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop (N.), our most reverend Metropolitan, (N.), our God-loving Bishop, (N.), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

People:

Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.
Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

People:

Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.
Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Priest: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

People:

Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.
Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і тобі славу возсилаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 
А - мінь

ОТПУСТ

Священик: Премудрість.

Всі:



Чес-ні-шу від хе-ру-ви-мів і не-зрів-нян-но сла-ві-шу
від се-ра-фи-мів, що без зо-глі-ня Бо-га Сло-во по-ро-ди-ла,
су-щу Бо-го-ро-ди-цю, те-бе ве-ли-ча-є-мо.

Священик: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Всі:



Сла-ва От-цю, і Си-ну, і Свя-то-му Ду-хо-ві, і ни-ні і пов-сяк-час, і
на ві-ки віч-ні. А-мінь. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-
ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

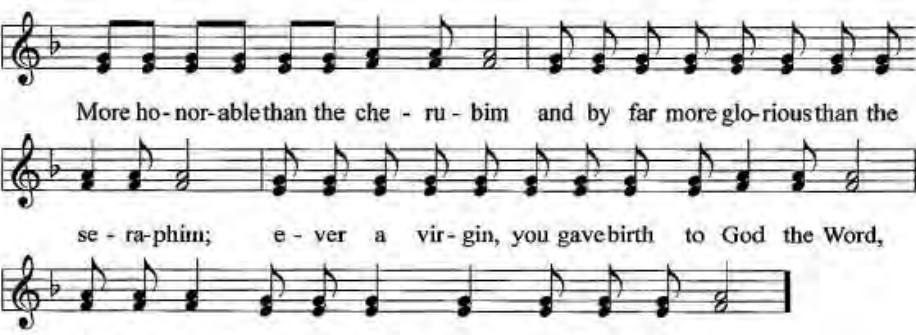
Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
A - men.

DISMISSAL

Priest: Wisdom!

People:



More ho-nor-able than the che - ru - bim and by far more glo-rious than the
se - ra-phin; e - ver a vir - gin, you gave birth to God the Word,
O true Mo - ther of God, we mag - ni - fy you.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.



Glo-ry be to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly Spi-rit,
now and for e- ver and e- ver. A - men. Lord, have mer- cy. Lord, have mer- cy.
Lord, have mer - cy. Give the bless - ing.

Священик: Христос, істиний Бог наш, що за спасіння світу перетерпів знування і катання, хрест і смерть, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець



Претерпівий за нас страсти, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас.

* * * * *

Priest: May Christ our true God, who endured spitting and scourging and blows, the Cross and death, for us and for our salvation, by the prayers of his most pure Mother, of the holy, glorious, and illustrious apostles, of our venerable and God-bearing fathers, and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for He is gracious and He loves us all.



You have suffered the Passion for us, O Christ Jesus, Son of God, have mercy on us.
(3X)